

单位代码	10445
学号	2012092608
分类号	H195.3
学习方式	全日制

山东师范大学

硕士学位论文

(专业学位)

论文题目 对阿拉伯语学习者习得汉语疑问句的
考察及偏误分析

Investigation and error analysis of Arabic students'
acquisition of Chinese interrogative sentence

专业学位名称 汉语国际教育硕士

方向领域名称 汉语国际教育

申请人姓名 心兰 (Maram M. Abdelhamid)

指导教师 张捷鸿教授 胡月宝教授

论文提交时间 2014 年 5 月 30 日

单 位 号 码	10445
学 号	2012092608
分 类 号	H195.3
学 习 方 式	全日制

山东师范大学

硕士学位论文

(专业学位)

论文题目：对阿拉伯语学习者习得汉语疑问句的
考察及偏误分析

Investigation and error analysis of Arabic students'
acquisition of Chinese interrogative sentence

专业学位名称	汉语国际教育硕士
方向领域名称	汉语国际教育
申请人姓名	心兰 (Maram M. Abdelhamid)
指导教师	张捷鸿教授 胡月宝教授
论文提交时间	2014 年 5 月 30 日

独创性声明

本人声明所呈交的学位论文是本人在导师指导下进行的研究工作及取得的研究成果。据我所知，除了文中特别加以标注和致谢的地方外，论文中不包含其他人已经发表或撰写过的研究成果，也不包含为获得（注：如没有其他需要特别声明的，本栏可空）或其他教育机构的学位或证书而使用过的材料。与我一同工作的同志对本研究所做的任何贡献均已在论文中作了明确的说明并表示谢意。

学位论文作者签名（手写）：MARAM MOHAMED

心·

学位论文版权使用授权书

本学位论文作者完全了解山东师范大学有关保留、使用学位论文的规定，有权保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和磁盘，允许论文被查阅和借阅。本人授权山东师范大学可以将学位论文的全部或部分内
容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或扫描等复制手段保
存、汇编本学位论文。（保密的学位论文在解密后适用本授权书）

学位论文作者签名：MARAM MOHAMED 导师签名：心·

签字日期： 年 月 日

签字日期：2014年 6月10日

目录

摘要·····	1
Abstract·····	3
第一章 绪论 ·····	5
1.1 研究综述 ·····	5
1.2 国内外研究现状综述·····	6
1.3 本文的研究方法与目标, 研究内容, 研究难点·····	17
1.3.1 研究方法与目标·····	17
1.3.2 研究内容·····	17
1.3.3 研究难点·····	18
第二章 汉语疑问句本体研究·····	19
2.1 疑问句类型·····	19
2.2 疑问句类型预设·····	26
2.3 疑问句的语义·····	30
第三章 阿拉伯语与汉语疑问句对比研究·····	33
3.1 是非疑问句·····	33
3.2 特指疑问句·····	38
3.3 选择疑问句·····	41
3.4 正反疑问句·····	42
第四章 阿拉伯语学习者的汉语疑问句习得及偏误研究·····	45
4.1 习得调查·····	45
4.2 偏误类型·····	51
4.3 偏误原因·····	56

第五章 针对阿拉伯语学习者的汉语疑问句教学建议·····	59
5.1 教材编写·····	59
5.2 教学策略·····	61
第六章 结论 ·····	64
注释 ·····	66
主要参考文献目录 ·····	68
致谢 ·····	72
附件 1 ·····	73

摘要

中国的发展速度日趋加快，国际地位也稳步提升。在此背景下，全球汉语热持续升温，阿拉伯国家的汉语学习者显著增多。疑问句是现代汉语中一个重要的知识点，在汉语作为第二语言教学中是项不可缺少的教学内容。本文在前人研究成果的基础上进行了对于汉语疑问句本体和汉语作为第二语言的疑问句习得过程的研究。研究这方面内容的学者人数众多，而且已经取得许多优秀成果。但是对汉语疑问句与阿拉伯语疑问句进行对比研究的并不多见。疑问句是有针对性地提出问题的句式。阿拉伯语中与汉语中的疑问句式在结构上既有相同之处，也有相异之处，这些异同点是阿拉伯学习者在习得汉语疑问句时产生偏误的原因之一。本文主要在疑问句本体研究的基础上考察阿拉伯语母语学习者习得汉语疑问句的过程及所产生的偏误、对阿汉两种语言中的疑问句进行对比、分析偏误类型及产生的原因、并提出相应的教学建议。

本论文共分为六章；

第一章是绪论，主要介绍本文的选题理由及意义、研究目的、研究方法、研究内容和国内外学界对疑问句的研究成果。

第二章是对汉语疑问句本体的研究，主要介绍国内学界对现代汉语疑问句的几种不同分类方法，然后在此基础上将汉语疑问句分为两大类：第一类是一般疑问句，包括是非问句、选择问句、特指问句和正反问句；第二是特殊疑问句，包括用“呢”问句、反问句和二重问句。最后，对各类问句的几种句式、预设及语义进行介绍。

第三章是对汉语中与阿拉伯语中的一般疑问句进行对比研究，指出两种语言中疑问句的异同。

第四章是根据对阿拉伯学生的问卷调查结果来分析阿拉伯学习者使用汉语疑问句时产生的偏误类型及原因。首先，根据收集到的数据总结疑问句偏误的具体分布规律；然后，结合疑问句的偏误类型，经深入分析，得出导致偏误产生的因素主要有母语负迁移、目的语规则泛化与教材不足。

第五章是综合以上分析结果，提出针对每类偏误或者每种疑问句的教学办法，重点在于教材的编写与教师技能的巩固。

第六章是本研究的结论。

关键词：阿拉伯语母语学习者，阿汉疑问句，偏误分析，教学法。

分类号：H146.3

Abstract

China's development is very fast, the Chinese languages' position in the international statue is growing higher day by day. Specially in Arab countries there are more and more students like to learn Chinese. The type of Interrogative sentences is quite a significant knowledge point in a language. Interrogative sentences are also indispensable in Chinese teaching as a foreign language, as well as in our daily life.

This essay is trying to conduct the ontology research of Chinese interrogative sentences based on the achievements of predecessor and the process of putting the Chinese as the second language. There are more and more people tend to make researches in this field with lots of outstanding essay. But only a few tried to make a comparative study of interrogative sentences between Chinese and Arabic languages.

There is not only different but also similarity of the two language's interrogative sentence. And which is one reason for Arab students' faults. Therefore I make a comparative study between these differences and similarities. the main content is on the basic of research about the noumenon of the question making a study about the process of Arabic learning Chinese question , making an comparison between the two kinds of question, analyzing the faults and reasons for the Arabic students and giving some suggestions about their faults on their teaching.

This essay is divided into 6 parts and the main point is:

Chapter 1, Introduction; It is mainly introduced the reason and the meaning of choosing this topic, purpose of the research, research method and research achievements of domestic and overseas predecessors.

Chapter 2, Ontology research of Chinese interrogative sentences, makes a discussion about the question classification in the modern Chinese. Two kinds are included: first, the question is classified as not a question, alternative question specific interrogation, and positive - negative interrogative sentence. Second, the special question is classified as "ne" question, rhetorical question. And double question, and there I'll explain some kinds of sentence partten , presupposition and semantic.

Chapter 3, according to the kinds of Chinese languages' interrogative sentence making an comparison between the Chinese question and Arabic question, put forward the differences and similarities in these two languages' question.

Chapter 4, Analyze of bias errors made by Arab students while learning Chinese interrogative sentences according to the survey. . According to all kinds of faults, find out the

distribution characters about the faults. Including the quantity of the faults. Combining the different kinds of faults. I find out that the main reason for this is: mother language immigration. The generalization of purposes and rules and the shortage of textbooks.

Chapter 5 ,Through making a conclusion of the results of the questionnaires , I'll give some advises to different kind of fault or different kind of question teaching , The main content is about the couplilation of the textbook and the consolidation of teaching.

Chapter 6 the conclusion about this essay.

Key words: Arabic learners, Chinese and Arabic interrogative sentence, fault analysis, teaching methodology.

Category number : H146.3

第一章 绪论

1.1 研究综述

中国发展的速度很快，国际地位也日趋提高，汉语国际教育热持续升温，特别是在阿拉伯国家，在阿拉伯国家学汉语的学生越来越多。在对外汉语教学中，关于疑问句的教学占据了比较重要的地位。但是观察对外汉语课堂教学，我们会发现疑问句并没有得到应有的重视。这是必须加以改正的。因为疑问句无论在上课下都要用到，我们在进行说话、交流和表达时都离不开疑问句。

学术界近些年来对汉语疑问句的研究热度不断提升，研究深度提高得很快，但是针对留学生汉语疑问句的研究还有待深化，尤其是针对阿拉伯学生汉语疑问句偏误的研究论文较少。在疑问句教学上，阿拉伯学生对汉语疑问句的理解和掌握存在着很多问题。在一定程度上疑问句反映了汉语语法的特色。与阿拉伯语类似，汉语的一大特色就是没有形态变化。虽然阿汉两种语言在疑问句中都不用像英语一样改变句序（He is……/ Is he……？），但是汉语语法主要靠虚词实现语法功能，虚词是很多学生学习汉语的一个比较大的难点，这样就增加了疑问句教学和学习的难度。在对外汉语教学过程中，大多数的阿拉伯学生对汉语疑问句的掌握是不尽如人意的。

具体表现为：学习者对于他人的提问都能够正确回答，但在发问时，他们的句子就漏洞百出。在现今的对外汉语教学中，课堂问答仍以师问生答为主，学生练习提问的机会很少；尤其是不在汉语语言环境中的学生，课后的练习大多也是如此，使用汉语提问的机会太少了。因此，疑问句便成为了学生言语交际活动中的弱项。对正处于汉语初级阶段的留学生来说，汉语疑问句的使用就是一个大难点。他们一般使用的都是简单的疑问句式，在要提出稍微复杂的问题时，虽然大都能将基本意思表达清楚，但是所用的句子时常不符合汉语语法规范。

在中、高级阶段，虽然学生的汉语水平进步了很多，但是在使用汉语疑问句的过程中还是会出现不少错误。在学习某种语言时，如果学习者不懂得如何使用该语言提出问题，那么就根本谈不上掌握这门语言。

阿拉伯学习者在汉语疑问句的习得过程中产生了很多偏误，如；

* 你怎么去学校，坐车或走路？

* 谁到中国去吗？

* 什么时候你来？

如果想改变阿拉伯学习者对于汉语疑问句偏误较多的现状，首先应该对他们产生的偏误进行仔细分析，以指导教学。如果我们能找到产生偏误的具体原因，进而结合具体语境，有针对性地进行教学，就可以使学生更好更快地学会使用汉语疑问句。因此，本文希望通过对比研究和偏误分析研究，提出对阿拉伯学生更有针对性的汉语疑问句教学方法。

1.2 国内外研究现状综述

对外汉语教学中的疑问句研究主要有以下成果：

1.2.1 本体研究

(1) 邢福义在《现代汉语》和《语言运用漫说》中把疑问句分为三种类型；即是非问句、特指问句和选择问句。

他认为是非问句就是在陈述句句尾加“吗”，要求对方作出肯定或否定回答；特指问句就是有疑问代词的问句，只能加“呢”而不能加“吗”，要求对方针对疑问词作出具体回答；选择问句是并列两个或两个以上的项目，要求对方选一个，只能加“呢”不能加“吗”。但是另外还有一种问句，不仅有疑问代词，句尾还有“吗”，这是一种二重问句。按照结构形式可以将它分为：“有”字式、“想”字式、“能”字式和“v.+过/了”式。这种问句有两个特点：即探测性是非问和接引性是非问。对这种问句的回应，既可以是对是非问的肯定或否定，也可以是对特指问的具体回答。

(2) 朱德熙（1982）在《语法讲义》中把疑问句分为三种类型：即是非问句、特指问句和选择问句，然后说明了每种问句是如何由陈述句转换而来的。

1. 是非问句。陈述句加上升调就变成了是非问句，在是非问句的句尾也可以加“吗、吧、啊”。如：

* 今天有课。——> 今天有课吗？

2. 特指问句。陈述句加上代表人的疑问词，再加上疑问语调，就变成了特指问句。特指问句的句尾可以加“呢”或“啊”。如：

* 小李生病了。——> 谁生病了（啊）？

3. 选择问句。把陈述句中的宾语换成几个并列的项目，再加上疑问语调，就变成了选择疑问句。选择问句有种特殊情况，即当并列的项目是肯定加否定时，就叫做反复问句。肯定否定项目如果是双音词，则有三种形式。如：

* 你学习汉语。 ——> 你学习汉语学习英语（呢）？

* 他今天来。 ——> 他今天来不来（啊）？

* 我们开会。 ——> { 你们开会不开会？
你们开不开会？
你们开会不开？

以上三种不同结构的问句有不同的回答方法。对是非问句的回答为“对”、“是”，表示肯定，或“不对”、“不是”，表示否定；对特指问句的回答是针对疑问词的；对选择问句的回答是各并列项目其中之一。朱德熙还对“吧”、“吗”、“呢”的具体用法进行了解释。是非问句能用“吗”、“吧”、“啊”而不能用“呢”，特指问句和选择问句都只能用“呢”、“啊”而不能用“吗”、“吧”。

* (a) 谁生病了吗？

* (b) 他今天来不来吗？

* (c) 你来呢？

(a) 句是特指问句，正确的应该用“呢”或“啊”，这叫回声问句，意思是“你是问谁生病了吗？”。(b) 句是反复问句，应该用“呢”而不是“吗”。它的意思也是“你是问他今天来不来吗？”(c) 句应该是是非问句，要用“吗”，用“呢”表示的意思是“你来怎么样？”

除了以上几类以外，还有一种从结构上是疑问句，但是不要求回答的，叫反问句。如：

* 谁知道啊？ ——> 肯定表示否定（没有人知道）

* 谁不知道呢？ ——> 否定表示肯定（都知道）

* 你说好不好看？ ——> 肯定加否定表示肯定（好看）

(3) 吕叔湘的《吕叔湘全集》对于疑问句的研究十分详细，《中国文法要略（第一卷）》介绍了汉语疑问句的所有句式。他先把疑问句分为两个大类，即特指问句和是非问句，然后研究疑问词、疑问对象、时间、情状、原因和目的。对每个句式的语义和语用功能

都进行了研究和对比，如“谁”、“什么”、“何类”、“岂”、“怎么”、“怎么样”、“怎样”、“为什么”、“做什么”、“吗”、“呢”。

《吕叔湘全集》第十八卷（《汉语口语语法》）研究了语法助词，如“吗”、“啊”、“吧”三个疑问语气词，还解释了“吗”与“啊”的区别以及“吧”的特点。第四卷（《语法修辞讲话》）研究了问号的作用和位置。

(4) 《现代汉语基本句型》中把疑问句分为五种类型：用语气助词表示疑问、用疑问代词表示疑问、用“是……还是……”表示疑问、用谓语的正反形式“……不/没有……”表示疑问和用“是不是”表示疑问。文中并没有把它们称为是非问句、特指问句……这样，而是采用疑问形式作为名称。这些类型分别对应了一般疑问句的是非疑问句、特指疑问句、选择疑问句和正反疑问句四个类别，但是用谓语的正反形式“……不/没有……”表示疑问和用“是不是”表示疑问都属于正反疑问句。文章对每类疑问句的疑问点的可能位置和所作成分都解释得很清楚。

(5) 文炼（1987）在《疑问句四题》中，从四个方面研究了汉语疑问句：

1. 疑问句的类型。他把一般疑问句分为四种类型，即是非问句、特指问句、选择问句和反复问句。不像朱德熙一样认为反复问句不是一种特殊的选择问句，而两个是两种不同的问句。

2. “呢”和“吗”的区别。在特指问句、选择问句和反复问句三类问句中能加“呢”但不能加“吗”，也可以加“到底”、“究竟”这类。而在是非问句只能用“吗”不能用“呢”，也不能用“究竟”、“到底”，却能用“确实”、“真的”。

3. 疑问点。是非问句只要求对方用“是”和“不是”表示肯定或者否定，所以并没有疑问点。特指问句中的疑问词就是疑问点，反复问句中的“是不是”是疑问点，选择问句中的并列项目是疑问点。特指问句也可以有几个疑问点，如：“你知道谁打谁？”。这里的“知道”表示一种说话的口气（空灵动词），如“想”、“看”、“说”、“认为”、“觉得”。

4. 省略形式。当然，特指问句中的疑问点十分重要，但是有时候疑问代词不出现而只用“呢”代表，如：“他呢？”由语境可以知道意思可能是“在哪儿？”或“去不去？”或“喜欢不喜欢？”等等。

(6) 关于疑问句的本体研究,邵敬敏与罗晓英(2005)在《语法本体研究与对外汉语语法教学》一文中把四种疑问句归为两大类:

1. “是非问句”和“正反问句”为一类,属于“是非选择”。这类的回答都是“是”、“不是”,“有”、“没有”,“去”、“不去”,“对”、“不对”。
2. “选择问句”和“特指问句”属于另一类。这类的回答是针对性地特指某项的。不能用“是”、“不是”,“有”、“没有”回答。

他还指出,可以把“疑”和“信”作为两个互为消长的因素,从而这样分类:

- (a) 反问句 (信 %100 , 疑 % 0)
- (b) 特指问 (信 % 0 , 疑 %100)
- (c) 正反问句和选择问句 (信 % 50 , 疑 % 50)
- (d) “吗”字是非问句 (信 % 25 , 疑 % 75)
- (e) “吧”字是非问句 (信 % 75 , 疑 % 25)

他认为a、b、c三类比较简单、没太大的问题,但是关于用“吗”或“吧”的疑问句,如是非问句,则比较较难,因为疑问程度有差别。有一些表示肯定倾向的估测性词语如:“大概”、“也许”、“可能”、“八成”,可以跟“吧”在疑问句里同时出现,但这类疑问句中不能用“吗”。比如:可以说:“今天他可能不来吧?”而不能说:“今天他可能不来吗?”可见“吧”字句的肯定程度在八成左右,跟“吗”字句形成对立互补格局(邵敬敏,1996)。他还认为外国学生一旦掌握了这样一个跟问句疑问强弱程度相对应的系统,就算是掌握了使用汉语疑问句的窍门了。

(7) 邵敬敏在《疑问句的结构类型与反问句的转化关系研究》中讨论了每一类疑问句与反问句之间的转化关系。他把疑问句分为了两大类:第一是结构类,包括是非问句、特指问句和选择问句(含正反问句);第二是功能类,包括反诘问、回声问、假设问和附加问。他认为反问句与一般问句在结构上没有区别,只是一般疑问句是真性问(需要对方的答案),而反问句是假性问(不需要对方的答案)。他还把反问句跟三类一般疑问句做了对比:

1. 跟是非疑问句。给陈述句加上升调或者在句尾加上语气词就可以变成是非问句,给是非问句加上反诘副词或重音就可转化为反问句。如:

- * 他不来吗? (是非问句)
- * 难道他不来吗? (反问句)

2. 跟特指疑问句。把特指问句转化为反问句有点难，因为它是对不知道的消息进行提问，需要明确的答案。疑问词就是疑问句的焦点，所以他认为上下文语境对特指疑问句构成的反问句很重要的作用。这样在形式上，反问句和一般的特指疑问句就没有任何区别了。比如，

* 你怕什么？（一般特指问句）

* 小孩都不怕，你怕什么？（反问句）

3. 跟选择疑问句（含正反问句）。把这种疑问句转化为反问句也比较难，因为问句中已经有并列项目了，要求对方选择一项作为回答。对于这种疑问句，反问者要结合一定语气才能转化为反问句。

文章最后介绍了反问句的特殊功能意义，即在不同的语境有不同的语义，共分为三层，每层有两种类型：第一层表示困惑或者申辩，第二层表示提醒或者催促，第三层表示埋怨或者反驳。

(8) 李德津、程美珍在《外国人使用汉语语法》修订本中把疑问句分为五个种类：是非问句、特指问句、选择问句、正反问句和反问句，并明确了每种问句的意义、类别、用法、特点和需要注意的问题。

(9) 杨玉玲在《现代汉语语法答问（下）》中，按照疑问消息的有无，把疑问句分成了三类，即有疑而问、半信半疑和无疑而问；按照结构形式的不同，把疑问句分成了四类，即是非问句、特指问句、选择问句和正反问句。文章深入研究了在特指问句后加“呢”与不加“呢”会产生何种不同，还研究了特殊疑问句中的反问句和用“呢”的省略疑问句，最后介绍了留学生学习汉语疑问句时比较容易出现的偏误，如；误置、混用和误加。

(10) 黄伯荣在《现代汉语》中也对疑问句做了简单的研究。他把疑问句分为一般的四种类型；是非问句、特指问句、选择问句和正反问句，并介绍了每种类型的句式和用法，认为这四种疑问都是有疑而问。但是在口语使用它们时可以不表达疑问语气而表示肯定或否定的意思，这种叫反诘问句。

(11) 在福建师范大学海外教育学院蔡建丰的论文《对外汉语教学语法疑问句系统考察》中提到以下几点：

1. 坚持实用原则

他认为在为疑问句定名时应该回避过于学术化、专业化的语法术语，而可以跟句式本身的结构形式特点相结合；可以把“是非疑问句”直接称为“（吗）的疑问句”，把特指疑问句称为“（疑问词）的疑问句”，把选择疑问句称为“（还是）的疑问句”；把用“呢”提问的疑问句称为“（呢）的疑问句”；把正反疑问句称为“（X不X）的疑问句”，而使用了“行吗”、“是不是”、“是吗”、“对不对”、“好吗”、“好不好”等这类短语的疑问句，结构形式都是在陈述句后附带疑问成分，我们就把它称为“附加疑问句”。这些名称都能很清楚地反映汉语疑问句在结构形式上的特点。能够反映不同类型的疑问句结构特征的名称对对外汉语学习者的汉语疑问句习得应该更有帮助。

2. 使用统计方法

在教学中通常教学生在特指疑问句、正反疑问句和选择疑问句的句末可以用上疑问语气词“呢”，但大多并未解释用“呢”跟不用“呢”在实际的语言使用中是否有差异。以特指问为例，通过调查统计，我们发现76%使用疑问代词的特指问句末不用“呢”，用“呢”的只占24%。因此，他认为在初级阶段不应该教带“呢”的疑问句。这样可以减轻学生的负担，但是需要强调如“疑问代词”这个标志、解释清楚句末疑问标志“吗”。

3. 注重习得研究

如果能根据集体习得顺序进行语法教学，将有助于提高学习效率。对留学生中介语的疑问句系统所作的习得研究均显示特指问是使用频率最高的一类问句，继而就对外汉语教学的疑问句顺序提出建议：

特指问 → 是非问 → 正反问 → 简略问 → 选择问，

并认为这一顺序基本符合标记性程度由简到难和认知难度由易到难的规律。

1.2.2 对比研究

(1) 刘晖（2005）在《浅议语言迁移理论对阿语基础语法教学的辅助作用》中对作出阿英语法进行了对比，他认为比较两种语言对有一定英语水平的学生很帮助，因为英语与阿

语的疑问句语法比较相似。他把疑问句分成了一般疑问句、特殊疑问句、选择疑问句和附加疑问句：

1. 用“是”或“不是”来回答的问题叫一般疑问句（是非疑问句）。
2. 不能用“是”或“不是”回答，句首使用疑问代词的叫特殊疑问句（特指疑问句）。
3. 并列两个或两个以上的项目进行提问，叫选择疑问句，英语用“or”阿语用“أَمْ، أَوْ”。但是有一个不同点，就是并列两个以上项目时英语只在最后一个前加“or”但是阿语在每个项目前都用“أَوْ”。
4. 附加疑问句，阿英附加疑问句相近，都是“陈述句+反义附加疑问句”。但是还有点不同，英语反义附加疑问句中动词的变化很多，如“be”，阿语中则没有变化，都要加“أَلَيْسَ كَذَلِكَ”。

(2) 在《试谈汉法疑问句的分类及异同》中，贾秀英研究了汉语与法语两种语言中疑问句的异同点。首先按照句子结构把汉语疑问句分为是非问句、特指问句、选择问句和反复问句这基本的四种类型，法语疑问句分为常式疑问句、特式疑问句和选用疑问句。具体比较如下：

1. 是非问句。两种语言都在陈述句句尾用升调就变成是非问句。回答时，汉法都用“是”或“不是”回答。
2. 特指问句。汉法都用疑问词来提问，疑问词就是疑问点，要求对方对这个疑问点作出回应。汉语特指问句句尾可以加“呢”而法语中没有这种语气词。两种语言回答时，不能用“是”或“不是”，也可以用“完全答句”或“简略答句”。不同点在于1.法语特指问句用句调。2.疑问位置不同。
3. 选择问句。两种语言相同；并列项目常常用“还是（ou）”连接。
4. 反复问句。汉语用“X不（没）X”肯定与否定相叠提问，但是法语没有这种用法，它是在句首用“Est-ce que（是不是）”提问，或者在句尾用“N'est-ce pas（不是吗）”。这就是两种语言之间不同的一大特点。

(3) 钱花英（1988）在《英汉疑问句比较研究》中先解释了“央求”与“疑念”的区别，然后把疑问句分为一般的四种类型；即一般问句、特指问句、选择问句和正反问句，接着说两种语言疑问句的不同点，并解释此间反映的文化差异。

1. 汉语一般问句在陈述句尾加语气词“吗”或者在口语中使用语调，但是英语的要把主语和谓语动词倒转，“以助动词开头”。

2. 汉语正反问句格式为“X不X”，但是英语中没有这种说法。

3. 英语有一种反义问句，即在全句后加简短问句。在汉语中有相近的“附加问句”，但是英语的句式比较规范。

4. 汉语特指问句中疑问代词的位置没有规定，但是英语的是要以疑问代词开头。

他还提到了英语中的“think”、“suppose”、“believe”、“imagine”、“propose”和汉语中的“认识”、“明白”、“讨论”、“猜”、“爱”、“看”等这类动词在疑问句中的意思相同。

(4) 周文巨和陈杰在《阿拉伯语汉语对比研究》中对阿汉疑问句的异同点进行了比较。先把疑问句分为一般问句、特指问句、选择问句和反复问句，然后逐一对比。

1. 汉语是非问句一般用语调提问，特殊方法有用“吗”、“么”、“吧”、“附加（没有）”、“附加短句（是吗……）”。阿语是非问句；句首用“هل”、“أ”或者“附加短句（أليس كذلك）”。

2. 阿汉特指问句用的疑问代词都很相近的。不同的是阿语的疑问代词的位置确定、顺序不同、动词变化多，汉语的能加“呢”、能用“呢”代替疑问代词。

3. 选择问句，汉语用“还是”，阿语用“أم”或者“أو”、句首还要加“أ”。

4. 反复问句，汉语用“X不X”，阿语在句尾加上“أم لا”。

1.2.3 习得及偏误研究

(1) 吉林大学刘延华硕士在论文《疑问标记、焦点与对外汉语疑问句教学》中，把针对留学生的疑问句偏误分析分为五类：

1. 是非疑问句偏误分析。是非疑问句是留学生较早使用的疑问句，掌握情况较好，但是在使用的过程中，也常出现错误，主要表现在对语气词的错误使用。留学生在用疑问句语气词时出现的偏误有两种情况：

一是疑问语气词的遗漏：

* 老师（ ）？他在上课。

* 你喜欢咖啡（ ）？

二是疑问语气词的误用：

* 他大概不会来了吗？

2. 特指疑问句偏误分析。留学生使用汉语特指疑问句时，偏误经常出现在疑问句代词的使用上。疑问代词不仅是句中的焦点，同时也是疑问的标记，然而留学生在使用疑问代词时不知道选择什么方式来进行提问，常出现错位和误用的现象。

一是错位：

* 什么时候他来的？

之所以产生这类偏误，除了母语负迁移的影响以外，主要原因在于留学生没有真正理解疑问代词作为标记和焦点在句子中的意义，因此在讲这些疑问代词时，我们应该把生活中经常出现的问句和相应情境进行列举，同时将问题与回答组合讲解，让学生感受作为标记与焦点的疑问代词，也让他们了解了提问的方式和回答的方法，这样在实际应用中才能少犯错误。

二是误用：

* 他是怎么的朋友？

* 你怎么样不来？

其原因在于汉语疑问代词“怎么”与“怎么样”看似相近，实则不同。

3. 正反问句偏误分析。主要有三种形式：1、V 不(没有)V；2、V 不；3、全句后加 V 不 V，如：“好不好”、“行不行”等。留学生在正确使用正反问句时出现的偏误主要为“V 不 V”式。例如：

* 这个老师是不是王老师吗？

4. 反问句和语气副词问句偏误分析。“难道……吗”、“不是……吗”和“没有……吗”等，留学生在正确使用这些句式时常犯错误。原因在于反问句本身复杂、语气难以把握。反诘用肯定表示否定，用否定表示肯定，由此可见，焦点是隐含在句子当中的。此外还有受母语负迁移和学习环境影响而产生的偏误。例如：

* 马克难道喜欢吃西红柿炒鸡蛋吗？你都不记得了。

则是混淆了固定反问句式“不是……吗”和“难道……吗”。

5. 选择问句和附加问句教学案例分析。选择问句和附加问句是留学生在表达疑问时选择的主要方式，学生对其基本都能较好地掌握，所需注意的就是选用恰当的语气词与提问方式。在教学中只要指出这两类句式的标记和焦点，并明确它们的具体使用语境，就能使学生在生活和学习中准确运用。

(2) 丁言欢在《对零起点生汉语疑问句习得的个案研究》一文中, 分析了非洲学生的学习偏误, 并通过对英语母语学习者习得汉语疑问句时各阶段的特点进行观察, 做出了较为宏观的概述。

1. 缺用、多用或错用连接词的选择疑问句

* 什么时候来? 下午、下午? (缺用)

* (这件衣服) 漂亮或丑? (混用)

2. 尚处于尝试的时期的正反疑问句

* “这个季节热不热?”

3. 被试中介语系统突显的特殊疑问句

4. 句式单一、有套语迹象的简略疑问句

学生对“N + 呢”不太了解。如;我想喝水,你呢?”除了“你”当“N”以外,用其他词语时就误漏“呢”,如;

a: 昨天下午你干什么?

b: 我在上课。

a: 晚上()?

(3) 范氏睡容在《越南学生习得汉语“吗”“吧”“呢”疑问句的考察及偏误分析》一文中对比了汉语和越南语两种语言疑问句中的语气词。首先介绍了关于汉语疑问句理论方面的相关问题, 然后对汉语语气词“吗、吧、呢”进行研究, 主要就是把这三个语气词跟越南语中的对应词进行比较, 最重要的是调查越南学生是如何用汉语语气词, 而结合调查结果进行偏误分析。最后对于越汉与教学提出一些能帮学生和提高他们的水平的建议。

(4) 贺然在《泰国学生汉语疑问句偏误分析》中研究了泰国学生习得汉语疑问句过程。首先通过调查归纳泰国学生在使用汉语疑问句时产生的偏误, 调查结果中偏误率较高的题目都是考察特指问句的, 最低的是是非问句题目。然后按照错误率由低到高, 把偏误类型分为误代、错序、遗漏、杂糅、误加五种。通过分析他们的偏误发现有几个原因, 主要是母语负迁移、目的语过度泛化、学习态度不端正、学习环境的干扰和教学误导。最后对他们提出一些较适合他们的建议。

(5) 周小兵在《外国人学汉语语法偏误研究》第六篇二十章中介绍了外国学生使用汉语疑问句时产生的几种偏误。分为三节；第一节是添加类标记，把语气词的偏误分为“吗”的遗漏、“呢”的遗漏和“吧”误代；第二节是重叠标记，研究正反问句的误代偏误；第三节是疑问词标记，分为两个部分，第一是研究特指问句中的疑问代词的误代和错序偏误，第二是疑问选项连接词“还是”的误代和遗漏偏误。

(6) 在《汉语疑问句作为第二语言习得的研究》中，丁雪欢全面地描写了外国人学汉语疑问句时的中介语系统。观察本体研究、习得研究相结合，母语习得而语言习得相结合。研究疑问句的分类、焦点、语用、特征，还研究外国人使用汉语疑问句时犯的偏误、疑问句的习得过程、各类疑问句句式的习得顺序，最后分析对外汉语的教材中的疑问句项目和排序和教学大纲。

1.2.4 阿拉伯汉语学习者习得及偏误研究

(1) 关于阿拉伯人对阿拉伯汉语学习者的偏误研究，木森（2010）在《母语为阿拉伯语的学生学习汉语的难点》一文中指出了阿拉伯学生使用汉语疑问句时出现的一种偏误。

* 这次考试你为什么不去试试_____？

- A. 吗
- B. 呢
- C. 吧

对于这个问题学生的答案大都不正确，有不少学生选择了“吗”和“吧”。从这里我们可以发现学生如果没有训练好就不明白怎么使用汉语语气词。他认为阿拉伯语疑问句中跟汉语疑问句中的语气词并没有很大的差异，最重要是学生必须先要知道阿汉疑问语气词的使用位置不同；阿拉伯语疑问句虚词放在句首，而汉语疑问句中的语气词是后置虚词。他只提到了学生应该注意汉语语气词在句中的位置，但是没有指出相应的教学方法。

1.3 本文的研究方法与目标，研究内容，研究难点

1.3.1 研究方法与目标：

本文采用了调查问卷与查阅资料相结合的方法，根据中介语理论、偏误分析理论和第二语言习得理论，深入探讨初、中、高级阿拉伯学生对于汉语疑问句产生偏误的具体原因及汉语疑问句习得规律，以寻求相应的教学对策，希望能为面向阿语母语学习者的汉语疑问句教学提供指导和帮助。

本文首先介绍汉语疑问句本体研究，再来比较阿拉伯语疑问句与汉语疑问句的差异。然后对阿拉伯学生习得汉语疑问句的情况进行调查，研究偏误产生的规律及原因，提出具有针对性的汉语疑问句教学方法，以使阿拉伯学习者更好更快地掌握汉语疑问句。

本研究具体通过以下四种方法考察阿拉伯语母语学习者对汉语疑问句的习得情况

- 文献研究法

搜集前人相关文献，通过多种途径查阅相关资料，首先进行汉语疑问句本体研究，即研究疑问句结构、分类与使用方法，详细分析对外汉语教学过程中的疑问句教学环境与使用情况。

- 对比研究法

利用收集的资料进行对比分析，找出阿汉疑问句的主要的差异，然后针对差异点做调查问卷，研究阿拉伯学生使用汉语疑问句时产生的偏误类型。

- 归纳总结法

对收集到的资料进行归纳整合，将阿拉伯语母语学习者使用汉语疑问句时出现的偏误分类列举，分析每种偏误出现的原因，

- 调查问卷法

结合阿拉伯语母语学习者使用汉语疑问句的具体情况，制定调查试卷，根据结果进行分析研究，得出结论。

1.3.2 研究内容：

本文研究内容共分为四部分，第一部分是对汉语疑问句本体的研究，即明确汉语疑问句的句式、类型与使用方法；第二部分是指出阿拉伯语疑问句与汉语疑问句的差异；第

三部分是研究阿拉伯语母语学习者在学习汉语疑问句时遇到的困难以及产生的偏误类型；第四部分是结合偏误与疑问句种类，制定具有针对性的教学方法，进而使阿拉伯语母语学习者能够更好、更快地习得汉语疑问句。

1.3.3 研究难点：

本人对现代汉语语法一直比较感兴趣，但是在中国写这篇论文时遇到了两个比较大的问题。一是在查阅前人相关文献时发现对阿拉伯语母语学习者汉语疑问句习得情况的相关研究资料较少，无从参考他们会遇到什么困难或者经常出现哪些偏误，也很难找到关于阿拉伯语疑问句的研究材料。二是本文的一个主要内容是问卷调查，需要比较多的以阿拉伯语为母语的汉语学习者作为调查对象，但是在中国山东省，阿拉伯语母语学习者数目比较少，本人也很难与在埃及学习汉语的朋友们取得联系，所以本文的问卷调查可能会花费比较长的时间。希望除了以上两点以外不会再有其他困难，也希望对这两个问题可以早日找到办法解决。

第二章 汉语疑问句本体研究

2.1 疑问句类型

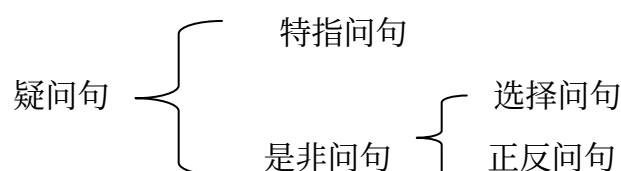
2.1.1 关于汉语疑问句类型的研究情况

学习第二语言时我们需要注意它的语法点和基本的句子结构。如果没有掌握好疑问句就不能算是掌握一门语言。我们研究对外汉语中的疑问句习得情况时应该注意，疑问句有几个种类，每个种类都有不同的句法、语义和使用方法。

疑问句本体研究一直得到很多学者的重视，研究成果十分丰富。最早是从马建忠的《马氏文通》开始，他按照所传达的语气把句子分为传言和传疑量的大类型。20 世纪 20 年代，《新中国语法》在《马氏文通》的基础上继续向前发展，把疑问句分为三类^①“是否疑问句”、“选或寻求疑问句”、“反问句”。20 世纪 40 年代，吕叔湘在《中国文法要略》中把疑问句分为两类——是非问句和特指疑问，把选择疑问与正反疑问看作是非疑问的一种特殊形式。20 世纪 50 年代，黄伯荣的《陈述句、疑问句、祈使句、感叹句》以崭新的想法、高度和视角把疑问句分为是非问句、选择问句、特指问句、正反问句四种类型。

到 20 世纪 90 年代，研究者们从不同的角度和标准出发，按照自己的想法，将疑问句分为不同的几种类型。邵静敏（1996）总结出了分别以吕叔湘、朱德熙、陆俭明、范继淹、林裕文为代表的派生系统、转换系统、结构系统、功能系统、形式系统，并据此构建了汉语疑问句的选择系统。

（1）疑问句派生系统（二分系统）



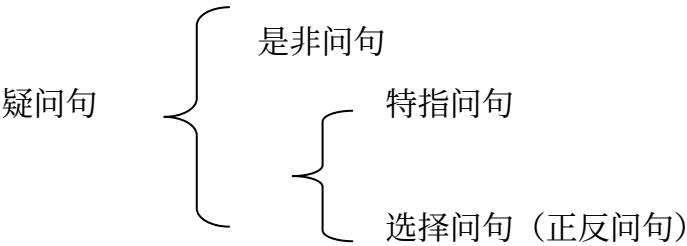
以吕叔湘为代表，把疑问句分为两类，即是非问句和特指问句。吕叔湘认为“是非问句一般是对整个陈述的疑问，但有时候也会集中在某一点，形成一个焦点。这个焦点在

口头表达时可以用对比重音来表示。”他认为特指问句和是非问句是疑问句的基本类型，选择问句和正反问句是从非疑问句中派生出来的，因为它们分别由两个是非问句合并而成②。

例如：

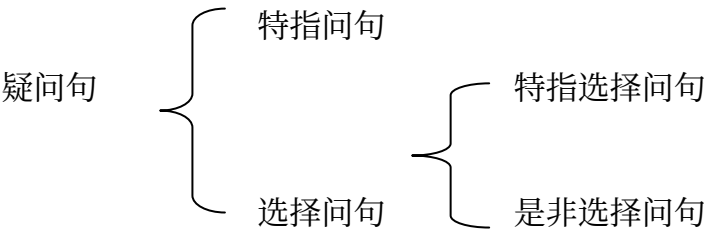
- * 你来？你不来？ → 你来不来？
- * 你来？他来？ → 你来还是他来？

(2) 疑问结构系统（二分系统）



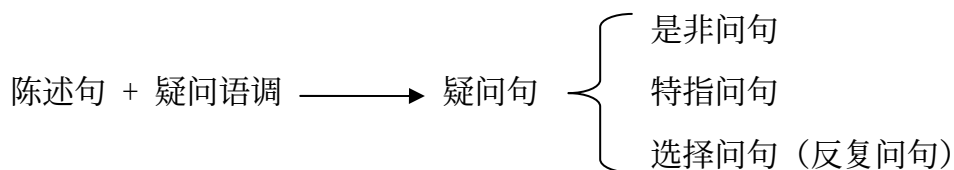
陆俭明在深入比较了各类疑问句之后，认为特指问句与选择问句有两项重要的共同点，与是非问句形成对立：前两种疑问句都是由具有疑问形式的语言成分构成，而后者则是由非疑问形式的语言成分构成；前两种疑问句的末尾都能带语气词“呢”，不能带“吗”，而是非问则正好相反。③

(3) 疑问句功能系统（二分系统）



该系统以范继淹为代表，根据疑问句的交际功能，即按说话人的意图和听话人的回应，将疑问句分为特指问句和选择问句。他认为，除了特指疑问句以外，其他疑问句都是一种选择关系，是非疑问句是选择疑问句的一种特殊形式。④

(4) 疑问句转换系统（三分系统）

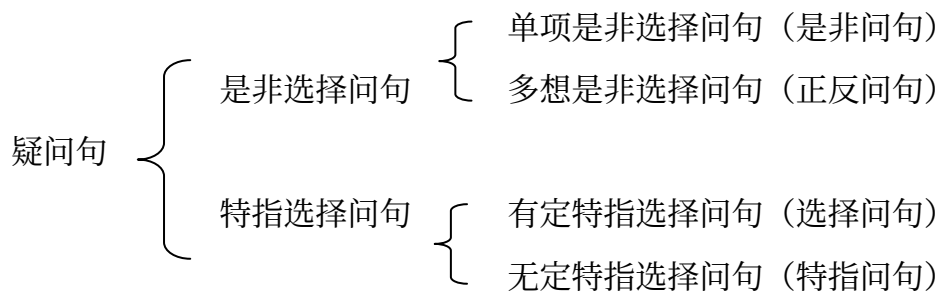


该系统以朱德熙为代表，根据疑问句和陈述句之间的相互转换关系总结出转换系统。他把疑问句分为是非疑问句、特指疑问句和选择疑问句。他认为：“只要把相应的陈述句的语调转换为疑问句语调，就变成了是非问句”，“在相应的陈述句里代入疑问词语，加上疑问语调，就变成了特指问句”，“把陈述句的谓语部分换成并列的几项，再加上疑问语调，就变成了选择问句”。“可以把这三类问句都看成是由陈述句转换出来的句式”^⑤，他把正反问句看作选择问句的一种特殊类型，又称反复问句。

(5) 疑问句形式系统（四分系统）

林裕文认为：“是非问的疑问点和其他几种问句都不一样。对是非问的回答往往是‘嗯’或‘不’，是对整个句子的肯定或否定，这就无所谓疑问点了。”“如果认为整个问句是疑问点，必然把疑问点和疑问句混为一谈，疑问点的分析也就失去了意义。”^⑥但也不能因此说是非问就一定没有疑问点。“是非问如果要突出疑问点，可以用上句中重音。”他指出疑问句结构形式上的特点有四项：（一）疑问代词。（二）“（是）A还是B”的选择形式。（三）“X不X”的正反形式。（四）语气词与语调。^⑦

(6) 疑问句选择系统（一分系统）



邵敬敏(1996)综合前人的研究成果,构建了疑问句的“选择系统”。他把所有的疑问句都看成是“选择”,具体有两种:一种为是非选择,一种为特指选择。二者的根本区别在于回答时,前者从正反两方面做出选择,后者为针对性选择。⑧

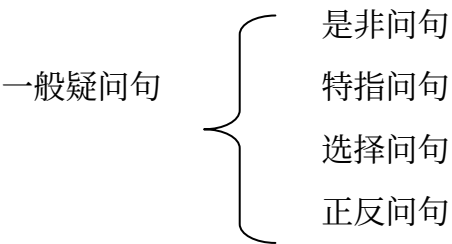
以上各家对汉语疑问句分类的角度不同,得出的系统也不同。但是所有的分类都有一点是相同的,即疑问句的基本成分为四种类型:是非问句、特指问句、正反问句和选择问句。

2.1.2 汉语疑问句基本类型

人们可以根据自己需要了解的内容向他人提问。从不同的角度提问需要借助不同的疑问词,这就构成了不同的疑问句式。本着使学生易于理解、便于掌握的原则,本文在四种基本类型的基础上,结合几种特殊问句,将汉语疑问句分为一般疑问句和特殊疑问句。

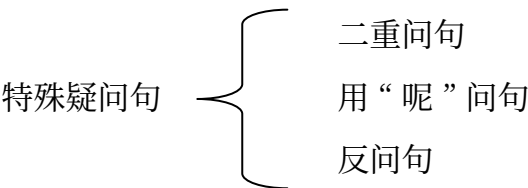
(1) 一般疑问句

本文认为是非问句、选择问句、特指问句和正反问句是较基本的疑问句类型,都归为一般疑问句。每个类型都有几种不同的句式。



(2) 特殊疑问句

特殊疑问句作为表达特别功能的疑问句,在对外汉语教学中是一个比较难的语言点。这类疑问句有三种基本句式,即用“呢”的疑问句、二重疑问句和反问句。



表一 一般疑问句分类

是非问句	“+语气词”法	+吗？	* 他是演员吗？ * 你是中国人吗？
		+吧？	* 你快毕业了吧？ * 我们一起出去吧？
	语调法	陈述+语调	* 你是中国人？ * 他是你爸爸？
	附加法	好吗、行吗、 是吗、可以吗	* 今晚我们一起吃饭，好吗？ * 这道题选 C，对吗？ * 我想借你的钢笔用一下，可以吗？
特指疑问句	“疑问代词”法	谁、什么、 几、多少、为 什么、哪儿、 怎么样……	* 他是谁？ * 你怎么来的？ * 他为什么没来？ * 这件衣服多少钱？
	“疑问代词+ 语气词”法	谁、什么、 几…………… + 呢/啊	* 他是谁啊？ * 这支笔几块钱啊？ * 这些电影里，你最喜欢哪一部呢？
选择疑问句	用连词法	A+ 还是 +B	* 你喜欢红色还是白色？ * 他坐汽车来还是坐火车来？ * 我们明天走还是后天走？
	不用连词法	A + B	* 他来得早来得晚？ * 你们赢了输了？ * 这消息到底是好是坏？
	“+语气 词”法	A + （还是） + B + 呢/啊	* 你年龄大还是他年龄大呢？ * 你吃面还是吃米饭呢？ * 你学文科还是学理科啊？

正反疑问句	“肯定与否定”法	X + 不 + X	* 你去不去？ * 他弹得好不好？ * 你吃不吃？
	附加法	…… + 是不是/对不对……等等	* 他是新来的，是不是？ * 你是他的老师，对不对？ * 你不想出去玩儿，是不是？
	“是不是”法	主语+“是不是”+谓语	* 你是不是在画画？ * 你是不是喜欢吃面？ * 你们明天是不是要去旅游？
	“是……不、……没（有）”法	主语+（是）+ 句子+“不、没（有）”	* 她是你的老师不？ * 你看过这部电影没有？ * 明天去奶奶家不？
	“+语气”法	正反问句句式 + “啊、呢”	* 他来不来呢？ * 你要不要一起去啊？ * 吃不吃啊？

表二 特殊疑问句分类

二重	特指是非疑问句	* 你知道谁来了吗？ * 你能猜到我是哪国人吗？
	特指正反疑问句	* 大家有没有什么问题啊？ * 他跟你说过她的秘密没有？
用 “呢”	NP + 呢 ？	* 你呢？ * 我的书呢？ * 人呢？
	VP + 呢 ？	* 你看呢？ * 回家以后呢？ * 如果不来呢？
反问句	是非反问句	* 你不知道不应该那样做吗？ * 你说我能去吗？ * 我们不是约好了吗？
	特指反问句	* 你那儿对她好？ * 谁说的？ * 我怎么能不去？
	选择反问句	* 你这样是爱他还是害他啊？ * 那你问问他愿意不愿意跟你啊？ * 你们是来保护我的还是来监视我的？
	正反反问句	* 你说奇怪不奇怪？ * 你说你这样做该不该吧？ * 你说好玩儿不好玩儿？
	肯定表示否定 、否定表示肯定	* 我不该去吗？ * 你不能快点来吗？ * 你还能更糊涂一点吗？

2.2 疑问句类型预设

对于同样的内容可以用不同的句式提问，但是每种疑问句式的语义和用法是有差别的，感情色彩也不尽相同。例如；初级阶段的学生会学到“您贵姓？”以后还会学到“你姓什么？”两个句子要问的内容与回答方式都是一样的，但是却有着不同的功能与感情。后来我们了解到，前者是敬语，遵循礼貌原则，在使用时更正式。

关于四类疑问句在语义和功能上的差异，李艳在《对外汉语四类疑问句的习得顺序》中举了以下例子：a 和 b 都是是非疑问句，但是表达效果也是有差别的。a 使用了是非问句的语气助词“吗”，语气助词和暖，说话人只想了解对方的情况。而 b 使用了是非问句的疑问语调，表现了说话人有点儿惊讶的语气。

* (a) 你是中国人吗？

* (b) 你是中国人？↗

是非问句与正反问句虽然表达的意思相当，但是具体含义也有差别。是非问句的语气比较和缓，而正反问句表示说话人比较急切地想要知道答案。如；

* (a) 你是中国人吗？

* (b) 你是不是中国人？

由上可知，若要学会准确使用汉语的疑问句，就应该先了解每个疑问句类型的预设。在此可将一般疑问句分为二值变量疑问句和多值变量疑问句，其中前者包括是非问句与正反问句（只有两个可能的回答），后者包括选择问句与特指问句（有几个可能的回答）。

2.2.1 是非疑问句

是非疑问句属于二值变量疑问句，使用这类问句时无论采用哪种句式，目的都是希望得到“是”或者“不是”的回答。如；

* (a) 你认识王老师吗？

* (b) 你认识王老师吧？

* (c) 你认识王老师？↗

* (d) 你认识王老师，是吗？

与例a、b、c、d相应的陈述句命题的正反选言，他们的预设就是：“你不认识王老师”或者“你认识王老师”。说话人已经把选项事先设定了，而被问者应该回答“认识王老师”或者“不认识王老师”。关是非问句的几种句式，使用“吗”、“吧”的是非

问句和使用语调的是非问句当然也有区别。上文中提到使用“吗”与使用语调的区别，带“吗”的问句语气委婉平和，而加入语调的问句则有惊奇的语气。使用“吧”呢？，“吧”这个语气词可以用于是非问句，但是它表示一种信中有疑的语气，与“吗”稍有不同，他表示的是一种带有揣测意味的疑问。提问者心中对结果已有估计，但并不十分确定，一般想得到对方的肯定与证实，在这种情况下疑问句尾要用“吧”。在 b 句中，提问者觉得对方认识王老师，需要被问者证实他真的认识。但在用“吗”的疑问句中，提问者并不知道对方的情况。

2.2.2 正反疑问句

正反疑问句同样属于二值变量疑问句。他跟是非疑问句一样，其预设也是相应的陈述句命题的正反选言。使用肯定与否定动词或形容词来提问。要求对方作出肯定或者否定的回答，在汉语口语中也大量存在。

* (a) 你去不去看晚会？

* (b) 你去看晚会，是不是？

例句的预设是“你去看晚会”或者“你不去看晚会”。跟是非问句一样需要的回答应该是肯定“我去看晚会”或者否定“我不去看晚会”。但与是非问句稍有不同，使用正反问句时表示发话者有点急于想知道对方的情况。

2.2.3 特指疑问句

特指问句是使用疑问代词“什么”、“为什么”、“怎么”、“谁”、“哪”，等等，提问想知道的“人物”、“时间”、“地点”、“原因”等情况，所以特指疑问句是属于多值变量的问句。对这类疑问句的回答可以是“a、b、c、d……”

* (a) 昨天谁没来上课？

若要使疑问句有意义，首先必须确保这个疑问句是真。如果昨天学生都来上课了的话，这个疑问句就没有了实际的意义。例子用的是疑问代词“谁”，回答时必须要有“谁”这个对象存在。在回答特指问句时，答话人可能会直接说出预设或对预设进行否定。从会话含义的角度看，这可能是故意违反会话合作原则中“量的次准则”，是一种交际策略，往往包含言外之义。如

* (a) 昨天谁没来上课？

(1) 昨天小李没来上课。

(2) 昨天没有人没来上课。

回答 1 直接说出预设。回答里有“谁”这个对象存在。而回答 2 直接否定了预设，没有发话者想要的新信息。两种答案都有其特定的交际目的。

2.2.4 选择疑问句

选择疑问句可能是二值变量疑问句，也有可能是多值变量疑问句。具体划分应依据说话者是对两个还是两个以上的情况提问，也可能回答者有新的内容。选择疑问句的预设比较复杂，较难把握。如

* (a) 你喜欢学汉语还是英语还是法语？

* (b) 新来的老师是男的还是女的？

可以看得出来 a 是多值变量疑问句，说话者希望得到的回答是“汉语”或者“英语”或者“法语”，但是回答者可以说“喜欢学汉语和法语”“喜欢学英语和汉语”“喜欢学法语和英语”，也可以说“三个都喜欢”或者“三个都不喜欢”。这样回答者把提问者的预设改变了。但是 b 是二值变量疑问句回答者必须要从发话者给他的两个选项中选择一个，因为二者是对立关系，要么是“女的”，要么是“男的”，不可能存在第三种情况。

除了这四种类型的一般问句以外，还有三种类型的特殊疑问句。要了解这三类特殊问句，也是要先了解每个类型的假设。前文中提到了特殊疑问句有二重问句、用“呢”问句和反问句三类。每个类型下有几种句式，每种疑问句句式有不同的语义和功能。

2.2.5 二重问句

这类问句有以下两种句式；

(1) 特指是非问句，实际上是“是非问句+特指问句”如

* 你有什么问题吗？

- 你有问题吗？（是非问句）

- 你有什么问题？（特指问句）

(2) 特指正反问句，实际上是“正反问句+特指问句”如

* 你是不是有什么问题？

- 你是不是有问题？（正反问句）

- 你有什么问题？（特指问句）

这类问句有两种回答方法，可以先针对是非问句或者正反问句作出回答（肯定或者否定回答）如果是否定的话对特指问就无需回答，如果是肯定的话也可以不作肯定回应直接回答具体问题。

2.2.6 用“呢”问句

这类问句比较复杂，对汉语作为第二语言学习者来说也比较难。“NP+呢”问句，一般情况下，提问者意在询问人或事物的所在，即“NP在哪儿？”。如：“我的书呢？”意思是“我的书在哪儿？”也可能意在询问人或事物的情况，“NP怎么样？”。如：“我喜欢这本书，你呢？”意思是“你喜欢这本书吗？”。

“VP+呢”问句，提问者可能意在表达假设的意义“怎么办”，如：“如果来不来呢？”意思是“如果来不来该怎么办？”提问者也可能意在询问对方的意见，如：“我觉得他是很好的人，你呢？”意思是“你觉得他怎么样？”。

2.2.7 反问句

反问句是比较特别的类型，虽然它是疑问句的形式，但是疑问中明确包含了提问者的看法，并不需要对方作答。反问句主要依靠提问者的语气，不同的语气表示不同的意思，由此可区别于其他类型的疑问句。所以被问者最重要的是要了解提问者的语气。这种类型的问句到底是要表达肯定还是否定的意思，也要根据提问者的意愿来决定。如

* 谁说的？（特指问句形式+反问句语气）意思是“没有人这么说。”

* 难道你不去吗？（是非问句形式+问句语气）意思是“你应该去。”

* 你自己说你这么做对不对？（正反问句+反问句语气）“否定一面，肯定一面”

“不是……吗？”特殊情况

* (1) 你的国家不热吗？

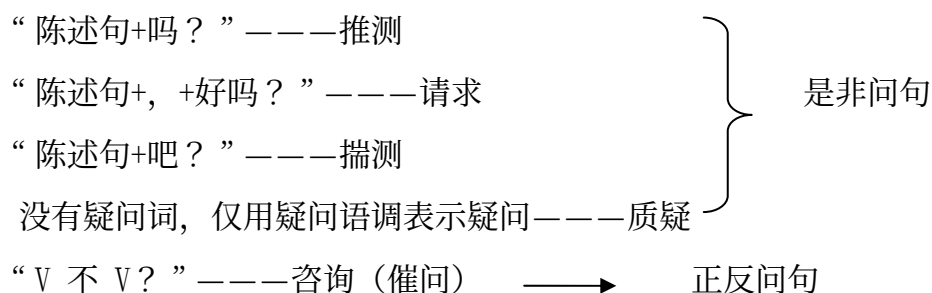
* (2) 你的国家不是热吗？（这句话不对）

这两个问句的意义对于汉语作为第二语言学习者来说较难把握。其实前者是一般的是非问句，问话者并不知道对方的国家热不热，询问就是表示自己的疑惑。应该用“是”或者“不是”来回答。但是后者是反问句，虽然是疑问句的形式但是实际上说话人心中已经有了自己的想法，认为对方的国家热，所以相应的回答会不一样：

- * (1) 是的，我的国家不热。
不是，我的国家很热。
- * (2) 不是，我的国家不热
是的，我的国家很热。

2.3 疑问句的语义

若要准确把握各类疑问句的语义，应当了解疑问句的具体分类、各类问句所包括的句式以及各句式的预设，还应了解各种句式所蕴含的语义。全部了解后才能掌握汉语疑问句的各个情况。关于这个方面，潘晨婧在《外国学生汉语二值变量疑问句语义功能听辨研究》中提到二值变量汉语疑问句发问原因的语义功能共有五类，分别对应前文讲到的五个不同的疑问句句法结构：



表三

句法结构	问话人心理预设	心理预设回答	语义功能
陈述句+吗？	有"无倾向性，希望得到答复	肯定或否定	推测
陈述句+好吗？	有"无倾向性，希望得到答复	肯定大于否定	请求
陈述句+吧？	有倾向性，希望得到相同回馈	肯定大于否定	揣测
疑问语调	有倾向性，且疑大于信	肯定或否定	质疑
肯定与否定	有倾向性，希望得到相同回馈	肯定大于否定	咨询（催问）

每种语言的疑问句都可以表达很多意思，人们使用疑问句并都是要询问事情。汉语疑问句也是，除了表示询问以外，还可以表达各种各样的语义。本文共列出建议、感叹、怀疑、命令、阻止、请求、反驳、提醒、责怪九种语义，从例子中可以了解其区别所在。

(1) 建议

可以用疑问句表达自己对某个情况的意见，让对方自由选择。如；

* 你为什么不去试试这次考试呢？

发问者表达自己的意见。希望被问者去参加考试，被问者可自由选择去或者不去。

(2) 感叹

这种情况比较多，多数时候用反问句句式表达这种语意。如；

* 哪一朵花不香？

用的是反问句，提问者的意思是“所有的花都有香气，没有不香的花”。

(3) 怀疑

先看例如；

* 已经很晚了，他还会来吗？

发问者的意思并不是要询问他会不会来，而是觉得他不会来。提问者心中已有答案，目的并不是得到具体回答，而只是表达自己的疑虑。

(4) 命令

* (a) 相机呢？

* (b) 别担心，我没忘，已经带来了。

* (a) 那好，去旅行应该带上。

例子使用“NP+呢”的特殊疑问句，发话人并不只想知道相机在哪儿。他的言外之意是要求对方带来相机。

(5) 阻止

* 外面很冷，这样穿不怕感冒吗？

提问者通过“不……吗？”这种结构来劝告被问者“不要这样出去”。

(6) 提醒

* 爷爷，一定七点了，不是要吃药吗？

该句是通过反问提醒爷爷吃药的时间已经到了。

(7) 请求

* 你能不能帮我搬家？

* 你知道麦克住几号房间吗？

第一个例句中，提问者的目的并不是要被问者回答“能”或“不能”，而是想要被问者来帮他。这种情况下使用疑问句比较有礼貌，可以给被问者足够的自由来选择“帮忙”还是“不帮忙”。第二个例句中提问者的目的是想知道麦克住几号房间，而不只是想问对方是否知道。被问者会有“知道”或者“不知道”的情况，如果“知道”的话，提问者会继续问“麦克住几号房间？”，这就是他的目的。所以这类问句是通过询问的方式来达成请求。

(8) 反驳（反对、拒绝）

* (a) 你准备好了吗？我们一起去喝酒吧。

* (b) 谁说我想去？

例 b 通过提问表示反对的意思，提问者用特指反问句表达的意思是“我没有说过我想去”。这样就拒绝了对方的提议。

(9) 责怪

* 你是她姐姐，怎么（为什么）不支持她？

提问者对对方不满意时可使用疑问句表示责怪。

以上主要介绍了疑问句的语义类型。疑问句能够实施丰富的言语行为，我们可以通过各个类型的疑问句表达不同的意思。判断发问者想表达何种语义，应根据对话气氛和具体情况来确定。

第三章 阿拉伯语与汉语疑问句对比研究

汉语疑问句的对外教学研究虽然没有本体研究那么深入与丰富，但还关于汉语作为第二语言习得的研究成果越来越多，学界对对外汉语疑问句教学的研究也正不断发展。无论外国研究者还是中国研究者都对对外汉语疑问句习得研究做出了很多努力，并取得了不少成果，如蔡建丰的《以英语为母语者对汉语疑问句的习得研究》、潘晨婧的《外国学生汉语二值变量疑问句语义功能听辨研究（上、下）》、汤淑珍的《对外汉语初级阶段疑问句教学如何有效地完成》、李艳的《对外汉语四类疑问句的习得顺序》、刘延华的《疑问标记——焦点与对外汉语疑问句教学》、唐玉英的《汉语作为第二语言零起点学习者疑问句数字教学法研究》。

阿拉伯语内容十分丰富，是世界上最难的语言之一。一种语言那么复杂，它的语法一定也比较难。虽然对对外汉语教学的研究成果颇丰，但是对阿拉伯学习者汉语习得情况的研究没有对英国或者韩国学习者的研究那么丰富。将阿拉伯语与汉语进行对比，可以发现，二者最明显的差异就是陈述句语序不同，特别是时间短语的位置。语序的差异当然也会体现在疑问句中，进行相应的回答时也会有一些变化。如

* 你昨天晚上去哪儿？

- 我昨天晚上去图书馆。

* أين ذهبت ليلة امس ؟

- ذهبت ليلة امس الي المكتبة.

阿拉伯语语法中动词的变化很大，对方是男还是女、一个人还是两个人还是几个人、是否在场，这些都会影响动词的形态。疑问句是有针对性地提出问题的句式，本文将对阿汉疑问句进行列举对比，揭示二者在结构上的异同，这样可有利于了解阿拉伯学习者习得汉语疑问句的背景情况。

3.1 是非疑问句

3.1.1 汉语是非疑问句

是非疑问句是对于一件事情的疑问，要求对方给予肯定或否定的回答。它包括四种基本情况：使用疑问语调，使用语气助词“吗”、“吧”，附加法。

(1) 使用疑问语调提问，主要用于口语当中。最简单的构成方法是陈述句配以疑问语调，句尾用问号。语调需要在句尾升高否则便不能构成疑问句。疑问标记就是语调，焦点就是划线部分所强调的。如；

- * 他从中国来？↗
- * 他是演员？↗
- * 你冷？↗
- * 你是美国人？↗
- * 你爱听音乐？↗

(2) 用语气助词“吗”、“吧”提问，在陈述句句尾加上“吗”或者“吧”。“吧、吗”是疑问标记，上章我们提到了“吧”与“吗”的语义功能区别；使用“吧”的提问者一般想得到对方的肯定回答。如；

- * 他是从中国来的吗？
- * 你好吗？
- * 他是演员吗？
- * 你冷吗？
- * 你是美国人吗？
- * 他是从中国来的吧？
- * 你们吃过早餐了吧？
- * 我们一起吃饭吧？
- * 你快毕业了吧？

(3) 用附加法，在陈述句之后加上“是吗”、“对吗”、“行吗”、“可以吗”、“好吗”或“不是吗”。这六个都是句中的疑问标记，但它们之间也有不同；“是吗、不是吗、对吗”是对前面的陈述句追加疑问，而“行吗、可以吗、好吗”是表示祈使意义或征询意见，希望对方给予肯定回答。对于这种问句，回答时不用“是”或“不是”，而需要根据疑问短语来回答，尤其是当表示祈使意义或建议的意思时。如；

- * 你是外国人，是吗？
- 是 / 不是
- * 他从中国来，对吗？

- 对 / 不对
- * 你负责这次行动，可以吗？
- 可以 / 不可以
- * 我们吃过晚饭再去逛超市，好吗？
- 好 / 不好
- * 我们让他独立自留下来，行吗？
- 行 / 不行

3.1.2 阿拉伯语是非疑问句

阿拉伯语是非问句跟汉语的有相同之处，也有不同之处。阿拉伯语是非疑问句也是对一件事情的疑问，要求对方给予肯定（“نعم”或“اجل”）或否定（“لا”或“كلا”）的回答。阿拉伯语是非问句分为用语调、用“هل”或“أ”、和使用附加短语三种句式。

（1）使用疑问句语调。通过语调变化提问在阿拉伯语和汉语中是共有的。在陈述句句尾加上疑问语调，就变成了疑问句。语调是疑问的标记。如；

* أنت جندي ؟ ↗

* 你是士兵？↗

* هو لاعب كرة القدم؟ ↗

* 他是足球运动员？↗

* فطرت؟ ↗

* 你吃过早饭了？↗

* ذهبت الي المدرسة بالامس؟ ↗

* 你昨天去学校了？↗

（2）用“أ”、“هل”。除了语调疑问句以外，阿拉伯语是非问句还有“أ”和“هل”这两个疑问词。跟中国是非问句结构相异，阿拉伯语中最常见的是非问句结构就是在陈述句的句首加上疑问虚词“هل”或者“أ”。“أ”和“هل”是疑问标记。

“أ”的用法和功能比“هل”多，“هل”只有一种句式而“أ”有好几种。如

* أ / هل أنت جندي ؟

* 你是士兵？

* هل / أ هو لاعب كرة القدم؟

* 他是足球运动员？

* هل / أ تناولت الفطور؟

* 你吃过早饭了？

* هل ذهبت الي المدرسة بالامس؟

* 你昨天去学校了？

阿拉伯语中的“أ”与“هل”两个语义功能并不完全一样，二者有同有异。相同点是都表示汉语中疑问语气助词“吗”的意思，都用在动词句或名词句句首。不同点是如果句首有连词，“أ”位置仍在句首（连词前），但是“هل”则要在句首连词或虚词的后面。如：

* أفتعلمون؟

* فهل تعلمون؟

* 你们知道吗？

根据对阿汉疑问句的对比可以发现，阿汉是非问句的相同点在于：用疑问语调提问是共有的，语义功能也相同。回答方式也是同样的肯定（汉语“是”、“是的”，阿拉伯语“نعم”、“أجل”）或否定（汉语“不”、“不是（的）”，阿拉伯语“لا”、“كلا”，“كلا”的语气比“لا”要强）。如；

* 他的父亲是大学教授吗？

- 是，他的父亲是大学教授。
- 不是，他的父亲不是大学教授。

* هل والده أستاذ في الجامعة؟

- نعم , والده أستاذ في الجامعة.

- لا , والده ليس أستاذ في الجامعة.

不同点在于，汉语中“吗”跟阿拉伯语中“أ、هل”的意思虽然一样。但是在句中的位置不同：汉语陈述句句尾加“吗”就变成了疑问句，但是阿拉伯语“أ”、“هل”则要放在陈述句句首。在汉语是非问句中沒有阿拉伯语是非问句中“أ”与“هل”的区别。同时阿拉伯语中没有“吧”的对应词语，在阿拉伯语中用语调行使汉语中“吧”的功能。本章提到了阿拉伯语中的动词变化很大，要根据提问对象的具体情况选择相应的动词形态。关于对疑问句的回答，阿拉伯语和汉语都可以采取简略回答和详细回答的方式。当

使用汉语详细回答时要注意人称的变化；使用阿拉伯语详细回答时除了注意人称的变化以外还需要注意词语的形态变化（所有的种类）。例如：

❖ 提问时

- | | |
|------------------|----------------------|
| * 你在写作业吗？（一男） | * هل تكتب الواجب ؟ |
| * 你在写作业吗？（一女） | * هل تكتبين الواجب ؟ |
| * 他在写作业吗？（一男） | * هل يكتب الواجب ؟ |
| * 她在写作业吗？（一女） | * هل تكتب الواجب ؟ |
| * 你们在写作业吗？（一男一女） | * هل تكتبان الواجب ؟ |
| * 他们在写作业吗？（两个男的） | * هل يكتبان الواجب ؟ |
| * 她们在写作业吗？（两个女的） | * هل تكتبان الواجب ؟ |
| * 你们在写作业吗？（几个女的） | * هل تكتبن الواجب ؟ |
| * 你们在写作业吗？（几个男的） | * هل يكتبون الواجب ؟ |
| * 他们在写作业吗？（几个女的） | * هل يكتبن الواجب ؟ |
| * 他们在写作业吗？（几个男的） | * هل يكتبون الواجب ؟ |

❖ 回答时

- | | |
|----------|---------------------|
| * 我在写作业。 | * أنا أكتب الواجب . |
| | * هي تكتب الواجب . |

* 她在写作业。

* هو يكتب الواجب.

* 他在写作业。

* هما يكتبان الواجب.

* 他们俩在做作业。

* هنّ يكتبنّ الواجب.

* 她们在写作业。

* هم يكتبون الواجب.

* 他们在写作业。

* نحن نكتب الواجب.

* 我们在写作业。

(3) 附加法

阿拉伯语是非问句中的附加法，即在陈述句后加上一个疑问短句“كذلك أليس”，这个短句就是疑问标记。如

* ستذهب غداً الى المدرسة ، أليس كذلك ؟

* 你明天去学校，不是吗？

* تربط بين مصر والصين علاقات ودية عريقة، أليس كذلك؟

* 中埃两国友谊悠久，不是吗？

在回答时需要注意，“陈述句+كذلك أليس”跟其他是非问句句式的回答方式不一样：用“نعم”或“أجل”回答时，表示对前面陈述句的否定，若要表示肯定，应用“بلى”。在汉语是非问句中则没有这种变化。

* ستذهب غداً الى المدرسة ، أليس كذلك ؟

- نعم ، لم أذهب الى المدرسة غداً .

- بلى ، سأذهب الى المدرسة غداً .

3.2 特指疑问句

特指疑问句是对事物的某个方面进行提问，如人物、内容、方式、时间或地点。对方在回答时不能简单使用“是”或“不是”，否则就是所答非所问，而应根据不同的提问要求选择不同的回答。

构成特指疑问句需要有特定的疑问词，疑问词是特指疑问句的标记，不同的疑问词体现不同的询问角度。阿拉伯语和汉语都有自己的特指疑问词系统。根据提文内容，可将阿拉伯语和汉语中的常用特指疑问词整理如下：

表四 阿汉疑问词

语种 提问内容	汉语	阿拉伯语
人、事物	什么、谁、哪	أي ، ماذا ، ما ، من
方式、性状	怎么样、怎么、如何	أني ، كيف
处所、地点	哪儿、哪里	أين ، أين
时间	什么时候、几点	أين ، أني ، متى
数量	几、多少	كم
原因	为什么、怎么	لم ، لماذا

上表中有部分疑问词为复合词，如汉语中的“什么时候”由“什么”和“时候”这两个词复合而成，阿拉伯语中的“من ذا”由“من”和“ذا”复合而成，“ماذا”由“ما”和“ذا”复合而成。根据上表也可以发现阿拉伯语中有“كم”表示“几”和“多少”的意思，并未体现语义区别。阿拉伯语中没有汉语中的“几”与“多少”的语义差别。下面来分析阿汉语特指疑问句的异同。

3.2.1 汉语特指疑问句

有两种提问方法；

(1) 用疑问代词提问。在陈述句中把要着重询问的部分用疑问代词表示出来。疑问代词有“什么”、“为什么”、“谁”、“哪儿”、“哪”、“怎么”、“怎么样”、“多”、“多少”、“几”，等等。如；

- * 你是谁？
- * 他去哪儿？
- * 你为什么昨天没来上课？
- * 你的自行车怎么了？
- * 这件衣服多少钱？

(2) 在使用了疑问代词的问句句尾加上语气助词“呢”或者“啊”。如；

- * 她去哪儿啊？
- * 你什么时候来中国呢？
- * 你为什么昨天没来上课呢？
- * 他们三信什么啊？
- * 这件衣服多少钱呢？

3.2.2 阿拉伯语特指疑问句

阿拉伯语疑问句中^①没有汉语疑问句中的语气助词“呢”。所以阿拉伯语特指疑问句只有一种问句句式，就是用上表提到的一些疑问代词。阿拉伯语和汉语特指疑问句最大的区别在于特指疑问词的位置。阿拉伯语特指疑问词必须放在句子的开端，遵守由未知信息到已知信息的呈现顺序，具有强调未知信息的作用，如：

* متى وصلت الي الصين ؟

- * 你什么时候到中国了？

* اين ستذهب غداً ؟

- * 你明天去哪儿？

* من هذا الطالب الجديد ؟

- * 这位新的学生是谁啊？

由以上例句可见，阿汉特指疑问句有两点比较大的差异。一是汉语特指疑问词与其答句的语序一模一样，疑问词无需提前，而上面提到阿拉伯语特指疑问词必须放在句首，但是当句首有介词时，疑问代词就应放在介词后面。如，

* ماذا يتناول العرب في كل وجبة ؟

* يتناول العرب الخبز في كل وجبة.

- * 阿拉伯人每顿饭吃什么？

- * 阿拉伯人每顿饭吃太饼。

* من أين تأتون ؟

* نأتي من مركز المدينة.

- * 你们从哪里来？

- * 我们从市中心来。

二是对特指疑问句的回答，阿拉伯语和汉语都可以采取简略回答和详细回答的方式。当用汉语详细回答时要注意人称的变化，用阿拉伯语详细回答时除了注意人称的变化以外还需要注意词语的形态变化，以及其在整句中的语法地位（介词）。如

* أين يعمل ؟

* 你在哪儿工作？

* أنا أعمل في الجامعة.

* 我在大学里工作。（详答）

* في الجامعة.

* 在大学里。（简答）

3.3 选择疑问句

即发问者在问句中列出几个项目，让对方选择其中之一作为回答，备选项目可以是句子的主语、谓语、宾语，也可以是状语、补语等其他成分。下面来介绍阿汉选择疑问句在形式上的异同。

3.3.1 汉语选择疑问句

汉语选择疑问句中德备选项目有两种列举方法：一是通过疑问句标记“是……还是……”或“……还是……”连接，这种方式使用较为普遍；二是自然并列，即直接将选项放在一起，中间不加任何连词。汉语选择疑问句并列项中的动词都可以保留，特别是当被选项目之间自然并列时，动词必须保留。如

(1) 由两个并列项直接构成的选择问句，必须要保留动词。如；

* 你赢了输了？

* 你爱他恨他？

* 她买了被子买了杯子？

(2) 用连词“（是）……还是”连接两个或两个以上的项目提问时，动词可以重复，也可以省略。如：

* 你是明天去还是后天去？（- 你是明天去还是后天？

- 你是明天还是后天去？）

* 你来看我还是看他？

* 你今天休息还是工作？

* (是) 她高还是你高？

* 你明天(是) 上午出发，还是下午出发，还是晚上出发？

(3) 使用连词连接两个备选项目时，还可以在句尾加上语气助词“呢”或者“啊”。如；

* 你想学习英语还是学习韩语呢？(- 你是学习英语还是韩语呢？)

* 你明天去还是后天去呢？

3.3.2 阿拉伯语选择疑问句

阿拉伯语中被选项目的并列只能通过“أم”（如果有多个项目就用“أو”），一般还要在句首加虚词“أ”，也可以不加。在选择疑问句中备选项目并列在疑问虚词“أ”的后面，其他项目跟在“أم”的后面。如：

* أَعَدَّا نَنْطَلِقُ أَمْ بَعْدَ غَدٍ ؟

* 我们明天出发还是后天出发？

* أَتَقْرَأُ الرِّوَايَةَ الطَّوِيلَةَ أَمْ الْقِصَّةَ الْقَصِيرَةَ ؟

* 你在读长篇小说还是短篇小说？

阿拉伯语里没有像汉语中那样可以重复或省略使用的动词，疑问句中动词使用一次就可以。阿拉伯语和汉语中对于选择疑问句既可以简略回答，也可以详细回答。但是在阿拉伯语中，也跟别的疑问句回答一样，必须注意保持其在句中的格位。

* أَلْسَعْرُ يَهْمُكَ أَكْثَرَ أَمْ الْجُودَةُ ؟

- الْجُودَةُ .

- الْجُودَةُ تَهْمُنِي أَكْثَرَ .

* 你比较关心价格还是质量？

- 质量。

- 我比较关心质量。

3.4 正反疑问句

正反疑问句在形式上与选择疑问句极为相似，但是正反疑问句中的备选项目类型受到限制，是以并列谓语的肯定形式和否定形式提问。

3.4.1 汉语正反疑问句

正反疑问句中的选项是“动词 + 否定词（不或没有）+同一动词”这样的结构。它的基本格式有以下几种：（注意，如果动词或形容词是词组，就会有几种形式变化）

(1) 由“X 不 X”或者“X 没 X”构成的正反疑问句，X 可以是动词或者形容词（X 可以是一个字，如；A 不 A，也可以是词组，如；AB 不 AB、A 不 AB、）。如；

* 你认识小王不认识小王？（- 你认不认识小王？）

* 你去不去？

* 他参加没参加演出？

* 我说得对不对？

* 你们的工作条件好不好？

* 你看没看过这部电影？

(2) 用附加法，问句后面加“X 不 X”或者“X 没 X”。一般用“是不是”、“对不对”、“好不好”、“行不行”、“可不可以”、“有没有”。如；

* 韩语书，有没有？

* 你认识小王，是不是？

* 明天有晚会，去不去？

* 他是北京大学的教师，对不对？

* 我们一起出去玩儿，好不好？

(3) 从被选项目的位置关系看来，既可以紧密相连，如上面几个例句，也可以分隔在两处。由“X 不”或者“X 没（有）”构成提问。如；

* 你爱他不爱？（- 你爱他不？）

* 你明天去学校不？

* 你看过这部电影没（有）？

* 明天的晚会你去不？

(4) 用“是不是”构成提问。如；

* 你是不是认识小王？

* 你是不是亲了她？

* 是不是你亲了她？

* 你亲了她，是不是？

(5) 正反疑问句句尾可以用语气助词“呢”或“啊”。如；

- * 你是不是认识小王呢？（ - 是不是你认识小王呢？
- 你认识不认识小王呢？
- 你认不认识小王呢？
- 你认识小王不认识呢？ ）
- * 你有没有女朋友啊？
- * 你会不会滑冰呢？
- * 你去不去玩会啊？
- * 我说得对不对啊？
- * 五块钱两斤，要不要呢？

3.4.2 阿拉伯语正反疑问句

阿拉伯语中没有汉语中的正反疑问句结构，虽然可以通过是非疑问句的“هل”“أ”来翻译，但是语气比较弱。在句尾增加“لا أم”是参照了选择疑问句结构，它由“أم”与“لا”两个词复合而成（英语的“or not”），语气较强。

* أ / هل تحب اعماله الأدبية؟ (语气平淡)

* أ / هل تحب اعماله الأدبية أم لا؟ (语气较强)

* 你喜欢他的文学作品吗？（语气平淡）

* 你喜不喜欢他的文学作品？（语气较强）

根据上面可以看出，对正反疑问句阿拉伯语中并没有汉语中那么多的表达方法。阿拉伯语在正反疑问句的表达方式比较像英语的“是非问句+ or not”，但阿拉伯语和汉语正反疑问句的回答是相同的，可以简略回答也可以详细回答，只需注意人称和动词的形式变化就可以。

第四章 阿拉伯学习者的汉语疑问句习得及偏误研究

从 20 世纪 60 年代末开始, 对比分析的基本假设及其分析方法就不断地受到质疑和批判。在这样的背景下, “偏误分析”(error Analysis) 作为一种新的分析方法, 逐渐取代了对比分析法, 并在 20 世纪 70 年代达到兴盛。现在学习者依然把偏误分析和其他分析方法结合在一起, 用以分析第二语言学习者的语言系统, 并对学习者语言偏误产生的原因进行解释。

偏误分析的兴起, 主要是因为对比分析仅注重对学习者的母语和目的语系统进行对比, 忽视了对学习者自身语言系统的研究。偏误分析是第一个关注学习者语言系统的理论, 并提出了对学习者的语言系统进行描写和分析的系统方法, 是第二语言习得研究的恰当起点。

偏误分析(error Analysis) 是对学习者在第二语言习得过程中所产生的偏误, 进行系统的分析, 从而了解第二语言习得过程与规律。科德 Corder (1967) 在《学习者语言偏误的意义》中对“失误(mistake)”和“偏误(error)”进行了区分。“失误”指学习者已经完全掌握了某些语法点的规律, 绝大多数时候可以生成正确的句子, 只是因为没像母语者那样习惯使用而出现一些错误。对于失误, 学习者完全可以自己解释与改正。“偏误”指学习者对目的语语法规则掌握得还不够准确、不够全面, 常常因目的语规则泛化而产生偏误。语内偏误就是指在语言习得过程中, 由于相关目的语知识的干扰与不足而引发的偏误。另外, 母语语法规则也会对学习者产生负迁移并引发偏误, 学习者很容易解释自己为什么这么说, 但大多还不知道错在哪里, 更不会自行纠正。

偏误分析离不开对比分析, 本文在上一章比较了阿汉一般疑问句异同的基础上, 通过调查阿拉伯学习者对汉语疑问句的使用情况, 找出了母语对目的语学习产生干扰的规律并指出了学习难点。为了便于考察阿拉伯学生在使用现代汉语疑问句时常犯的错误, 就事先让他们做了一些关于汉语疑问句的练习。

4.1 习得调查

本章通过对调查问卷的结果进行分析, 总结了阿拉伯语母语学习者对汉语疑问句的使用情况。并据此对各类疑问句的偏误情况进行了简要的分析。下面来介绍本次问卷的调查目的、调查对象、问卷构成和调查结果。

4.1.1 调查目的

首先通过问卷调查了解阿拉伯学习者对汉语疑问句的使用情况，对偏误材料进行收集，然后分析阿拉伯学习者的汉语疑问句偏误类型，总结其产生原因，最后为面向阿拉伯学习者的对外汉语教学提供一些针对性建议。

4.1.2 调查对象

本次调查共向 60 名以阿拉伯语为母语的汉语学习者发放了问卷，收回有效答卷 50 份。调查对象有在读大学生、大学毕业生和在读研究生，汉语水平不等，主要来自山东师范大学、山东大学、苏伊士运河大学和艾因夏姆斯大学，国籍涵盖了埃及、苏丹、摩洛哥、沙特阿拉伯、巴勒斯坦、安曼、阿尔及利亚和毛里塔尼亚。他们有的曾在或正在中国学习汉语，有的还没来过中国，这个问题会不同程度地影响他们的口语表达习惯。有些人自两三年前毕业之后便很少使用汉语交流，水平就明显后退了，也有些人毕业后在工作中经常用到汉语，所以这两种调查对象的汉语水平差距很大。大多数调查对象是跟中国教师学的汉语，但是在阿拉伯国家的中国汉语教师并不如在中国本土的汉语教师水平高，而且在阿拉伯国家的中国汉语教师数量比较少，大部分还是阿拉伯本土汉语教师。这个问题必然会影响学习者的汉语习得情况。

4.1.3 问卷构成

此次调查问卷中的汉语疑问句主要选自《外国人使用汉语语法》（北京语言大学出版社）、《外国人学汉语语法偏误分析研究》（北京语言大学出版社）和《阿拉伯语汉语对比研究》（上海外语教育出版社）。

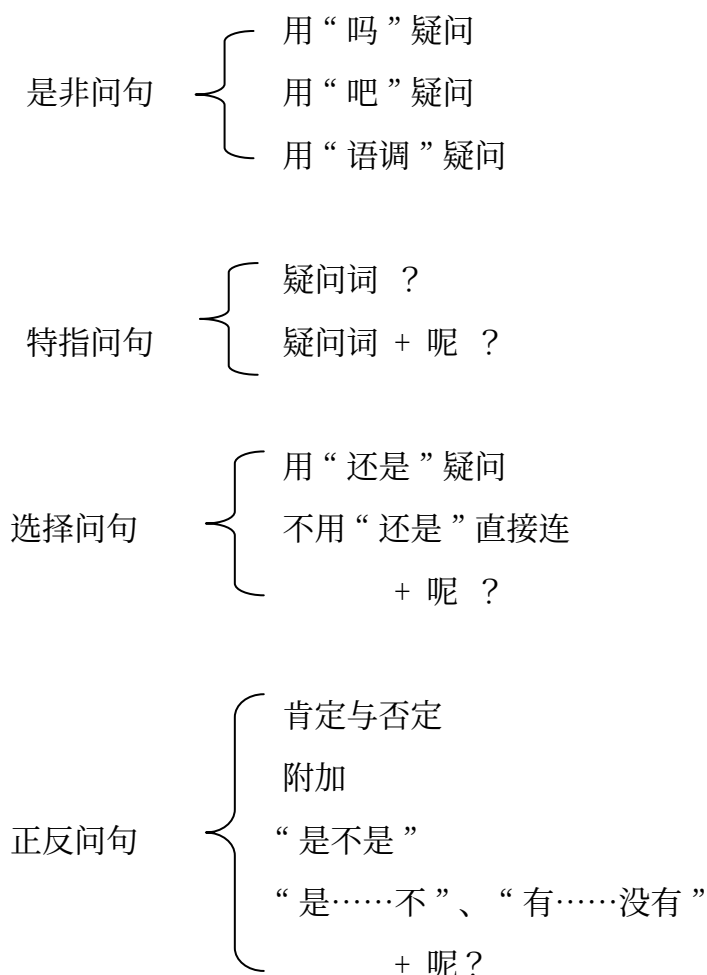
调查问卷分为两大部分，第一部分是个人信息，第二部分是试题。试题部分由 5 个大题，60 个小题构成：

第一大题是单项选择，共 25 个小题。其中是非问句 3 个（还有一个“不是……吗”），特指问句 9 个（还有一个“特指问句+呢”，一个用“呢”简略问句），选择问句 1 个，正反问句 4 个，反问句 5 个。第二大题是选择恰当的语气词填空，共 10 个

题。其中用“吗”是非问句1个，用“吧”是非问句5个，用“呢”特指问句4个。第三大题是排列语序，共10个小题。其中是非问句2个，特指问句4个，正反问句2个，反问句1个，选择问句1个。第四大题是完成对话，共5个小题。其中是非问句1个，特指问句4个。第五大题是阿译汉，共10个小题。其中是非问句1个，选择问句1个，特指问句8个。

4.1.4 调查结果

阿语母语学习者在学习汉语疑问句的时候，无论在初级、中级还是高级阶段，都会产生各种类型的偏误。下面先对问卷中出现的偏误进行统计，然后分析每个偏误的类型以及偏误产生的原因。



以下为对本次调查问卷结果的分析：

(1) 第一题是选择题，共有 25 个小题；

表五 选择题

	A	B	C	正确答案	错误率
1	0 人	49 人	1 人	B	2%
2	1 人	49 人	0 人	B	2%
3	48 人	0 人	2 人	A	4%
4	48 人	0 人	2 人	A	4%
5	0 人	0 人	50 人	C	0%
6	40 人	0 人	10 人	A	20%
7	5 人	0 人	45 人	C	10%
8	6 人	2 人	42 人	C	16%
9	1 人	48 人	1 人	B	4%
10	3 人	45 人	2 人	B	10%
11	2 人	0 人	48 人	C	4%
12	0 人	2 人	48 人	C	4%
13	1 人	49 人	0 人	B	2%
14	1 人	5 人	44 人	C	12%
15	34 人	9 人	7 人	A	32%
16	32 人	3 人	15 人	A	36%
17	23 人	25 人	2 人	A	54%
18	48 人	2 人	0 人	A	4%
19	5 人	7 人	38 人	C	24%
20	45 人	4 人	1 人	A	10%
21	8 人	28 人	14 人	B	44%
22	30 人	18 人	2 人	A	40%
23	29 人	16 人	5 人	A	42%
24	36 人	10 人	4 人	A	28%
25	43 人	4 人	3 人	A	14%

从上表可以看出，出错最多的是第 17 题“这篇文章_____千字？”错误率为 54%，不少学生选择了“多少”。出现这种偏误一般是因为教学不到位，学生分不清什么时候用“几”，什么时候用“多少”。第 23 题“麦克_____喜欢吃西红柿炒鸡蛋 _____？我都不记得了。”错误率为 42%，这说明学生没有掌握汉语反问句“不是……吗？”。第 5 题“这件衣服很好看，_____钱？”错误率为 0，学生都做对了。虽然也是考察“几”和“多少”的区别，但是由于比较常用，所以没有学生选错。同时第 1 题、第 2 题、第 13 题错误率都是 2%，各只有一名学生选错。第 1 题考察正反问句，“你_____咖啡？”正确答案是“喜欢不喜欢”。第 2 题考察使用语气词的是非问句，“他是你的老师_____？”第 13 题考察使用“怎么”的反问句，“你妈妈病了，你_____不去看她？”

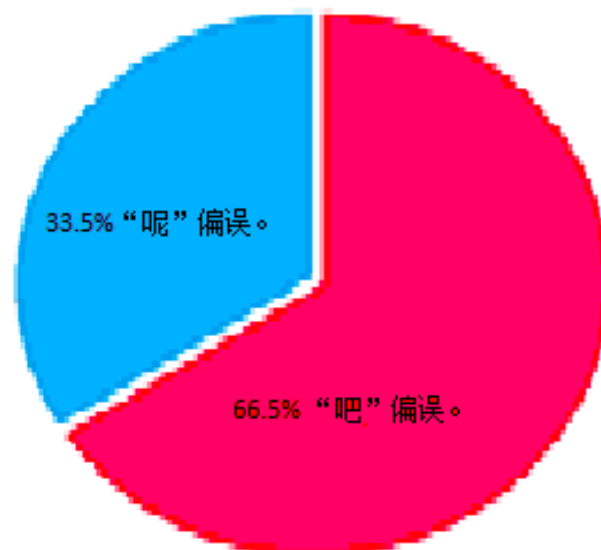
(2) 第二题是选择恰当的语气词填空，共有 10 个小题。

表六 语气使用题

	吗	吧	呢	正确答案	错误率
1	50 人	0 人	0 人	吗	0%
2	9 人	35 人	6 人	吧	30%
3	5 人	17 人	28 人	呢	44%
4	8 人	31 人	11 人	吧	38%
5	13 人	27 人	10 人	吧	46%
6	5 人	5 人	40 人	呢	20%
7	9 人	10 人	31 人	呢	38%
8	5 人	2 人	43 人	呢	14%
9	24 人	25 人	1 人	吧	50%
10	30 人	17 人	3 人	吧	66%

从上表可以看出被调查者对于汉语疑问句语气词的使用情况。阿拉伯学生对用“吗”是非问句的错误率为 0%。错误率最高的是用“吧”的是非问句，如第 10 题，“今天八成是星期二_____？”第 9 题，“你瘦了，那广州的生活很困难_____？”第 5 题，“他说今天很忙，不会来了，可能明天来_____？”错误率分别为 66%、50%、46%。第 2 题错误率相对较低，为 30%，还是比较高的。这说明，阿拉伯学习者根本不会用“吧”进行提问，常常误用“呢”或“吗”代替。第 10 题错误率最高，60%的学生选择了“吗”，6%的学生选择了“呢”。用“呢”的问句与之相比，学生的掌握情况相对较好，出错较少。第 3 题“这次考试你为什么不去试试_____？”错误率也很高，为 44%。而第 8 题“什么时候考试_____？”错误率最低，为 14%。这三个比较常用，所以学生很熟悉，这就说明，对于常用句式学生很容易掌握。

阿拉伯学习者在汉语疑问句中使用语气助词“吗”、“吧”、“呢”的偏误比例图：



(3) 第三题是排列语序，共有 10 个小题。

表七 排序题

	正确答案	错误	错误率
1	41 人	9 人	18%
2	32 人	18 人	36%
3	46 人	4 人	8%
4	45 人	5 人	10%
5	47 人	3 人	6%
6	46 人	4 人	8%
7	26 人	24 人	48%
8	29 人	21 人	42%
9	40 人	10 人	20%
10	47 人	3 人	6%

从上表可以看出，错误率最低的是第 5 题和第 10 题，为 6%。第 5 题“知道 吗 你 现在 几点 ？”正确答案是“你知道现在几点吗？”本题考察的是二重疑问句，有“几点”也有“吗”，属于特殊疑问句，对于阿拉伯学生来说比较容易掌握，因为在母语中有相应内容。第 7 题“中国 你 过 历史 没有 学 ？”错误率最高，为 48%。正确答案是“你学过中国历史没有？”不少学生出现了语序错误。阿拉伯学生最常出现的偏误就是语序偏误。

(4) 第四题是完成对话，共有 5 个小题。

表八 完成对话

	正确	有偏误	错误率
1	50 人	0 人	0%
2	34 人	16 人	32%

3	44 人	6 人	12%
4	46 人	4 人	8%
5	49 人	1 人	2%

从上表看，第 1 题错误率为 0%，学生都做对了。初、中、高级阶段的学生会用各类句式询问姓名，如：“你叫什么名字？”“你怎么称呼？”。第 2 题错误率最高，为 32%。该题是要询问对方的年龄，阿拉伯语中没有“多大”、“几岁”和“多大年龄”的区别，只有“كم عمرك？”表示这个意思，所以阿拉伯学习者受母语影响而产生误用偏误。

(5) 第五题是阿译汉，共有 10 个小题。

表九 阿译汉

	正确	有偏误	错误率
1	42 人	8 人	16%
2	47 人	3 人	6%
3	40 人	10 人	20%
4	37 人	13 人	26%
5	44 人	6 人	12%
6	40 人	10 人	20%
7	43 人	7 人	14%
8	33 人	17 人	34%
9	29 人	21 人	42%
10	47 人	3 人	6%

由上表可以看出，第 9 题错误率最高，为 42%。“كم يبعد بيتك عن المدرسة؟”应该翻译成“你家离学校多远？”。答卷中出现的偏误的大多数是语序错误，即受母语负迁移的影响，把疑问词放在了句首或遗漏。如“你家离学校多？”就是遗漏了形容词。第 2 题和第 10 题错误率最低，因为这类句子学生常用到，所以比较容易掌握。

4.2 偏误类型

4.2.1 语气词偏误

一般认为汉语中表示疑问的语气词主要有“吗”、“吧”、“呢”。阿拉伯学生在使用汉语疑问句语气词时比较容易出错，如混用语气词、误加“吗”、遗漏“吗”。

(1) 语气词混用

阿拉伯学生常常出现的偏误主要在于分不清疑问语气词的语义功能而造成混用。问卷第一、第二大题中出现的此类偏误比较多。比如：

1. 他在哪儿_____？

A. 吧

B. 吗

C. 呢

2. 我爸爸是老师，_____？

A. 你爸爸吗

B. 你爸爸呢

C. 你爸爸啊

以上主要是疑问语气词的混用。每个语气词的使用方法都是不同的，不少学生回答时都回选择不正确的答案。正确的说法是“他在哪儿呢？”但是有些学生把“吧”或“吗”放在了“呢”的位置上。如果学生在学习中没有掌握好汉语疑问语气词的功能差异，再加上阿拉伯语中根本不存在此类差异，就容易出现偏误。以上例句都是特指疑问句所以只能用“呢”，“吧”和“吗”一般只用在是非问句中而不能用在特指问句、正反问句和选择问句中。只有“呢”可以用在全部四类疑问句和简略问句中。学生不了解这一点便容易犯此类错误。

3. 今天八成是星期二吗？

4. 谁到中国去吗？

在第二大题中，大部分学生出错较多。如：例3大部分的学生选择了“吗”。正确答案应该是“吧”，表猜度、不确定。根据《现代汉语八百词》，当句中有一些表示肯定倾向的估测性词语，如“大概”、“八成”、“也许”、“可能”、“左右”时，便表示对某个情况的揣测。“吧”可以表示猜测，但是“吗”和“呢”则不可以。改正方法是使用表示猜度的“吧”，或者去掉表示揣测的词“八成”。例4是特指问句，句尾只能用“呢”，而不能用表示是非问句的“吗”。改正方法是把“吗”换成“呢”，或者去掉语气词“吗”。

(2) “吗”遗漏

遗了漏“吗”而造成的偏误性语调问句与正确的语调问句不同。前者应该是既“疑”且“问”的高疑问句形式，后者则是重于“疑”而弱于“问”的表示惊疑用于求证的低疑问句形式。对阿拉伯学习者对于“吗”的遗漏率很高，特别是在自然谈话当中。原因是在阿拉伯语中，是非问句的虚词放在句首。如：

5. (A) 你是他们的朋友？

(B) 不是，我是他们的老师。

(3) “吗”误加

“吗”误加，即错误地重复使用疑问标记的现象。将“吗”和重叠结构、选择结构、疑问代词等疑问标记叠加使用。一般阿拉伯学习者不注意时就会犯这种错误，特别是在口语当中。对外汉语教学中，我们要特别注意这一点，就是特指疑问句、选择疑问句和正反疑问句都是排斥疑问语气词“吗”的。这类偏误一般是由于教学不到位而产生的，改正方法为删掉疑问语气词“吗”。如：

6. 你怎么去学校，走还是骑车吗？（选择问句：你怎么去学校，走路还是骑车？）
7. 今天星期几吗？（特指疑问句：今天星期几？）
8. 他今年几岁吗？（特指疑问句：他今年几岁？）

4.2.2 疑问代词偏误

虽然阿拉伯语的疑问词跟汉语疑问词很相似，也没有大的差异。但是从调查结果可以看出来阿拉伯学习者仍会出现以下几种偏误：

(1) 错序

初级阶段的阿拉伯学习者使用汉语疑问句时很容易出现这类偏误。这是母语为阿拉伯语的汉语学习者的常见偏误。在使用汉语表达疑问时，学习者受母语负迁移的影响，按照阿拉伯语的语序进行表达，于是产生此类偏误。当然，这种偏误一般出现在汉语水平比较低的学习者当中，随着学习的深入，这种偏误会逐渐减少。

9. 什么时候你来？
10. 什么时候你出门？
11. 怎么穷人办冬天呢？

上面几个句子的语序都有错误，句子中的某些成分放错了位置造成偏误。是由于学习者受到了母语负迁移的影响，在汉语疑问句中使用了阿拉伯语语序，把所有的疑问代词放在了句首。阿拉伯语的疑问词都要放在句首，而汉语则不同，无论哪个疑问代词，在句中的位置都和作相同句法成分的非疑问代词一样，即作主语则在句首，作谓语则在主语之后，作状语则在动词之前，作定语则在名词之前，等等。

例 9、10 中的疑问代词“什么时候”作时间状语，应该放在动词“来”、“出门”前，表示动作发生的时间。正确说法为“你什么时候来？”“你什么时候出门？”例 11 “怎么”也做状语，应该放在动词“办”前。正确说法为“冬天穷人怎么办呢？”。

(2) 遗漏：

指由于短语或者句子中遗漏了某个或某几个成分而导致的偏误。这类偏误主要表现在第五题阿译汉中。有学生把遗漏了疑问词，句子意思便不明确了。如：

12. 你的手机号码？
13. 你喜欢颜色？
14. 你的家离学校多？

以上因必要成分的缺漏而造成的句意不明，是由于学习者错误使用了简化策略。这是在第二语言习得早期普遍存在的现象，原因在于学习者的第二语言知识和心理词典内容缺乏以及信道容量（记忆容量及认知，Ellis 1985）的限制。

以上例句中的错误都在于遗漏了疑问代词。例 12 “ما رقم تليفونك المحمول ؟” 正确表述是“你的手机号码是多少？”但是学生遗漏了“多少”。例 13 “أي لون تفضل ؟” 应该翻译成“你喜欢什么颜色”或“你喜欢哪种颜色”，而学生遗漏了作定语的疑问词“哪个”或“什么”。例 14 “كم يبعد بيتك عن المدرسة ؟” 正确译法应为“你家里学校多远？”疑问代词是“多”，但学生遗漏了形容词“远”，造成句义不明。

(3) 误加：

15. 今天是什么星期几？

指在疑问句中同时使用了两个疑问词。调查结果显示很少有学生犯这种错误。这种偏误一般是由于学习者对目的语相关知识掌握不足而产生的。例句中用了两个疑问词，“什么”和“几”。根据题意这句话主要是询问时间，所以应将“什么”去掉。

(4) 误用：

上一章提到过，汉语中有大量的疑问代词，大部分都能在阿拉伯语中找到与之对应的词语。掌握这些疑问代词对阿拉伯学习者来说并不难，但是还有一些疑问代词在阿汉两种语言中并不完全对应。如汉语中“几”与“多”、“怎么”与“怎样（怎么样）”、“怎么”与“什么”、“怎么”与“为什么”之间的差异，等等。

“几”和“多”在阿拉伯语中都用疑问代词“كم”表示。因此，汉语疑问句中的上述代词对于以阿拉伯语为母语的学习者来说掌握起来就比较困难。又如，使用汉语询问数量，当数目较小、预计不到10个单位时，用“几”来提问；而当数目预计超过10个单位时，则用“多少”来提问；可是在询问价钱时，不论钱数多少都要用“多少”来提问。除了询问数量，“多”还可以后加单音节形容词来询问程度（高度、长度、大小、重量、年龄等），如“多长”、“多大”。可是在阿拉伯语当中，这些都可以用“كم”提问。像这样汉语和阿拉伯语中都有，用法却不完全相同的词语，学习者就很容易混淆用错。尤其在初学阶段，学习者没有足够的汉语知识，时常依赖母语，很容易受到母语负迁移的影响。如：

16. 你_____高？

A.多

B.多少

C.几

17. 这篇文章_____千字？

A.几

B.多少

C.多

18. 你哥哥现在_____？

A.多大

B.几岁

C.多大年纪

例16 正确答案应该是“多+形容词”，但是有些学生由于没有掌握汉语疑问句的这一知识点而产生了偏误，选择了“多少”或者“几”。例17 大多学习者选了“多少”和“多”，但是这里应该用“几”，因为后面的词是“千”，修饰“千”的不可能有比“9”更大的数。例18 大多阿拉伯学习者不明白这三个选项间的区别，因为阿拉伯语中有“كم عمرك؟”一词，同时包括了三个选项的含义，使学生不易辨别。

19. 今天_____月_____号？

A. 什么……什么

B.多少……多少

C.几……几

上例子不少学生选“什么”代“几”，“什么”经常作定语的可以修饰多名词（什么人、什么东西、什么学校）使用频率很高，“几”用的频率不如“什么”高，而且通常用来询问人或事物数量的多少。这问句应该用“几”。

20. 他_____能打我？我是他的儿子啊！

A.为什么

B.难道

C.怎么

21. 他只学了半年中文, _____能做翻译?
 A. 怎么 B. 怎样 C. 不是
22. 你妈妈病了, 你 _____不去看他?
 A. 干什么 B. 怎么 C. 怎么样

以上三道题的正确答案都应该是“怎么”，但是有些学生选择了错误选项。这类偏误的产生一般不是因为母语负迁移而是因为学习者对目的语不够了解。例 20 有不少高级水平的学习者选择了“难道”，还有一些选择了“为什么”。“难道”明显区别于其他二者，用法为“难道……吗？”“怎么”在句中一般都可以换成“为什么”。然而在口语中，“怎么”可以表达说话人心觉奇怪的语气，所以问的通常是觉得不正常的事，如果换成“为什么”，就没有这种奇怪的语气或语气就不那么强了。如例 20 就只能用“怎么”，因为后面的句子表示不正常的情况。例 21 和例 22 应该用“怎么”而不是“怎么样”，很多学生选错的原因是不了解汉语中“怎么”和“怎么样”的意义及功能差异。“怎么”可以表达惊奇或质问的语气，而“怎样”则没有这个功能。

4.2.3 选择疑问句偏误

选择问句中的疑问标记是各选项间的连接词“还是”，对阿拉伯学生来说，这类问句偏误较少，主要的偏误表现是误代。如；

23. 你怎么去学校？走路或者坐车？

“كيف تذهب الي المدرسة ماشياً أم بالسيارة ؟”应该翻译为“你怎么去学校？走路还是坐车？”在阿拉伯语选择问句和陈述句中，选择项间的连接词形式都是相同的。有些学生受到母语负迁移的影响，会用“或者”误代“还是”。有些阿拉伯学习者会自然地使用阿拉伯语选择疑问句标记词“أو”和“أم”类比用于汉语选择疑问句中。阿拉伯语选择问句与汉语不同，问句中的标记可以用在陈述句中表示选择。汉语中选择连接词的使用情况较为复杂，难度较高，学习者很容易以简单的不区分行为代替复杂的区分行为，所以时常混用“还是”与“或者”。

除了上面提到的几种偏误以外，阿拉伯学习者还经常遗漏问号。

4.3 偏误原因

4.3.1 母语负迁移

表达疑问是世界上各种语言共有的功能范畴。束定芳（1996）指出，“当外语中相应的形式为较明显的有标记形式时，母语中的标记形式会发生迁移。”。有语言学家认为，第二语言中与母语结构相似的内容学起来比较容易，因为这时母语会对第二语言的习得产生正迁移。而第二语言中与母语结构相异的内容学起来则比较困难，因为两种语言相异时，学生关于母语语言知识的思维定势会对目的语知识造成干扰，产生负迁移，从而造成第二语言习得困难，是引起偏误的主要原因。但是本人认为学习者在进行第二语言习得时，无论母语中的相关知识点与第二语言中的相似或相异，都一定会受到母语的影响，而且并非当相似时就一定产生正迁移，相异时就一定产生负迁移。如阿拉伯学习者习得汉语疑问句时，虽然阿拉伯语中是非问句用“هل”的结构与汉语是非问句中用“吗”的结构不一样，但是他们在使用这类问句时并没有出现明显偏误。

由于阿拉伯语与汉语在语序上的差别很大，所以很容易产生语序错误。此次调查中，因为母语负迁移而出现的最多的偏误就是错序偏误。很多阿拉伯学生在使用汉语特指疑问句时会自然地把疑问代词放在句首。如，

* 多远的从你的家到学校？

* 谁你给他你的书？

除了错序偏误以外，阿拉伯学习者使用汉语选择问句时也会受到母语负迁移的影响。阿拉伯语的疑问格式为“X أم / أو Y”（“X 或者/还是 Y”），即“还是”和“或者”是一样的用法，而在汉语疑问句中，“X 还是 Y”的“还是”则不能用“或者”代替。这种差别使得阿拉伯学习者在此处非常容易出错。如，

* 你走或者打车去学院？

4.3.2 目的语特点泛化

目的语规则泛化指学习者在习得第二语言过程中由于不够了解目的语的特点而产生偏误。这在初级班的学习者中并不会出现，但是随着语言水平的提高，目的语对学习者的影响逐渐增强，就会逐渐产生此类偏误。目的语内部的相似性成分之间也会互相干扰，学习者辨析能力不足就会引发偏误。如汉语疑问语气“吗”、“吧”、“呢”混用、“怎么”与“怎么样”、“怎么”与“为什么”混用、“何必”与“何不”混用，都是因为学习者在目的语语法规则了解不足而产生的偏误。如，

* 既然有事，何必早说呢？

* 今天你妈妈怎么？

“吗”、“吧”、“呢”外形相似，都附加于句尾表疑问。但它们各有不同的语义功能及使用环境：“吗”是汉语中最早学习的最普通的专门疑问语气词，用于高疑或低疑的是非问句中，表示既“疑”且“问”；“吧”可以说是半个疑问语气词，常常表示猜度，介于疑信之间，用于为了确认而询问的低疑是非问中；“呢”比较复杂，除构成简略问“X+呢”外，它还用于是非问句中加强疑问语气，兼有提请注意与缓和语气的语用功能，主要用在特指问句、选择问句和正反问句中，带有深究的意味。这些语言项目在形式和意义上既相似又相异，学习者往往难以区分而造成混用。

* 这次考试你为什么不去试试吧？

* 你瘦了，看来广州的生活很困难吗？

4.3.3 教学与教材缺点

除了语言之间的相同和相异以外，本人认为最大的问题在于教师与教材。教材对于教与学都十分重要，教材中安排的疑问句教学顺序很容易影响学习者的习得过程。对阿拉伯学生来说，教材是个很大的问题。阿拉伯学生使用的材料语言都以英语为主，在用英语学习汉语语法时很容易产生干扰。而且教材中并没有指出针对以阿拉伯语为母语的汉语学习者的学习重点与难点。本人发现虽然疑问代词（“谁”、“怎么”、“什么”……）对于阿拉伯学生来说属于比较容易掌握的语言项目，但是教材中并没有清楚讲解汉语陈述句句序很疑问句句序如何关系（汉语疑问词的位置就是需要答案的位置）。所以很多学生容易产生语序偏误。大多数教材对具体内容的解释都不够完整，如：很多教材中没有说明“吧”和“呢”的语义及语用功能，到高级阶段的教材中也没解释清楚“是不是”用在句中不同位置时所表达的不同意思。大都只作了比较简单的说明而没有具体讲解深层含义，也没有解释不同句式所包含的不同意义，如对“是不是”、“吗”和“吧”的介绍等。学生对关键知识点理解不透彻便容易产生各种各样的偏误。如：

* 怎么穷人办冬天呢？

* 他生病了，不会来学校吗？

如果教师能够熟知教材并兼备十分扎实的语言知识及教学技能，就可预知学生会遇到的难点，从而引导其避免偏误。但是如果教师并不熟知各类疑问句句式的特点，也就必然导致学生对于疑问句不能整体把握和透彻辨析。所以本人认为教师是关键所在。如果教师的讲解不够清楚、不能联系疑问句规则和学生实际情况，那么不论学生多么努力，

也不论知识点的难易，都很难使学生很好地掌握。如果教材不能正确引导学习者，教师不能准确把握教学重点，学生也就无法真正理解和掌握目的语知识。例如关于“几”与“多”的区别，如果教师只介绍几个例句算作解释，学生便无法对此准确把握，必然会产生偏误。如，

* 这篇文章多千字？

* 你哥哥现在几岁？

所以，教材中应用母语为学生详尽解释目的语语法重难点，老师也应尽量了解学生的母语知识，这样才能准确把握对于阿拉伯语母语学习者的汉语疑问句教学的重点和难点，采取针对性办法引导学生避免偏误。

第五章 针对阿拉伯语母语学习者的汉语疑问句教学建议

语言学家认为，“语言是一种交际与文化传递的工具，结构是语言的外部形式，功能是这个结构的用途，功能与结构紧密关系，语言最基本的功能就是交际。”（桂诗春 1988）由此我们可以知道语言功能和交际能力与语言知识一样重要，对外汉语教学不只要教学生语法知识，也要加强对语义和语用功能的教学，还应注意语言的交际功能，培养学习者的语言交际能力。

《汉语水平等级标准与语法大纲》从结构的角对疑问句进行了划分，把是非疑问句称为“吗”疑问句，把选择疑问句称为“还是”疑问句，把正反疑问句称为“V 不 V”疑问句，把特指疑问句称为疑问代词“什么、为什么、谁、哪儿……”的疑问句，这样为疑问句命名更易于使学生掌握，对留学生的汉语疑问句习得很有帮助。

本文第四章介绍了以阿拉伯语为母语的学习者在使用汉语疑问句时产生的各种偏误。通过对阿拉伯学生汉语疑问句习得过程的研究与偏误分析，了解了产生偏误的原因，再结合对对外汉语的教学体会，本人提出以下参考性建议。

5.1 教材编写

对外汉语教学中，教材就是学生的主要学习工具，对于开展第二语言教学不可或缺。教材应该遵循几个原则，即实用性（交际性）、针对性、科学性和趣味性。这几个原则

是密切相关的，是指选用的教材内容一定要从学习者的实际需要出发，要充分考虑到利于学生语言交际能力的培养、便于交际活动的开展。尤其是针对初级阶段的学生，将疑问句结合日常交际情景呈现，这样可以激发学生的学习兴趣，并利于语言点在语言交际中的运用。

本人认为对于阿拉伯语母语学习者来说，所用教材有几个问题会影响他们的学习效果：

一、教材内容编排。给他们最大影响的是对不同类别疑问句习得的先后顺序，因此教材中对相关内容的编排顺序必须要有科学性。对于初级阶段的学习者，由于他们的汉语水平比较低，先要教他们最基本的句型与交际用语，以基础简单内容为主。阿拉伯语疑问句与汉语疑问句有一些相应的类型（见本文第三章），如果在初级阶段先教这些相同点，学生就能更快地学会使用。比如，一般疑问句中用“吗”的是非问句、用语调的是非问句、特指问句和选择问句。讲这几类疑问句时如果学生还不够了解，可以用阿汉对比法会帮他们更容易了解，因为这几类问句在阿拉伯语中有对应的。到中级阶段，学生的学习能力与认知水平都有了进步，学了疑问句的基础知识后，要逐渐加大难度，讲授更多的疑问句类型，如用“吧”的是非问句、用“呢”疑问句、正反问句。到高级阶段，学生的汉语水平进步了很多，词汇量也增加了很多，就可以更好地掌握二重问句和特殊反问句，这在他们的课文中也出现得比较多。各类问句中包括几种句式，讲解各种句式时也要注意先讲简单的然后讲难的，如反问句，先讲用语调的反问句然后讲“难道……呢”、“何”类、“岂”等等，因为阿拉伯语中也有用语调的反问句，所以学生更容易掌握。但是《新生活汉语》这本教材先讲了“难道……呢”，然后讲用语调反问句。虽然高级班学生的水平较高，但是对阿拉伯学生来说，“难道……呢”这种句式很难把握，所以学生们都避免使用它。

二、对语言点的解释；选用教材时要首先明确它是否适合教学对象，必须要有明确的针对性，符合对象的认知特点。要适合对象的母语和文化特征，注意他们学习的难点与重点，也要考虑到对象的年龄和学习目的。对于初级水平的学生，可以使用其母语对目的语语言点进行讲解，这样可以使他们较快掌握。然后随着学生水平的提高，逐渐用汉语取代母语。但是大部分的教材都是使用英语教授汉语，这样就要求汉语学习者具备较高的英语水平，而英语不好的学生使用这类教材就较为困难。所以，应该尽快开发编写适合阿拉伯语学生使用的汉语教材。关于疑问句的结构形式，《新生活汉语》这份教材并未解释清楚正反问句的缩略形式，虽然讲到了“……X不”，但是没有讲到如果谓语是

词组时如何说“AB不AB、A不AB”，如：应不应该、喜不喜欢……等。这种问句对阿拉伯学生来说难度较高，因为阿拉伯语疑问句中并没有这种正反问句句式，所以要给他们解释清楚具体的使用规则，并结合大量的练习。学生学习新知识以后如果不做练习，很快就会忘记。大多数教材中很少有关于疑问句的练习，选择对外汉语教材时必须要注意教材中的练习内容是否丰富。

对于阿拉伯学生来说，最关键的是要注意汉语语序的组合特点，但是大部分教材都没有说明汉语陈述句语序与疑问句语序之间的关系。汉语的句子组合主要靠语序与虚词，掌握了语序，实际上就掌握了语法的一大半。阿拉伯学习者凭借汉语语序规则可以很方便地理解句子语义并生成无限的句子。汉语疑问句跟陈述句的语序是一样，因此在教学中要多注意词语的搭配习惯和语义关系。本文上一章提到了阿拉伯学生出现的错序偏误率较高，所以为阿拉伯学习者编写教学材料时最好要结合陈述句的语序来对疑问句语序进行讲解，让学生了解疑问句语序与陈述句语序的关系，这样就更容易掌握，减少错序偏误。

在对外汉语教学中不只要注意对语言点结构特征的描述，还要注对其语义及语用功能进行讲解。本文第三章介绍了疑问句的基本类型及其各自包括的几类句式，各类句式的语义功能有同有异，各有不同的语言含义及文化内涵，口语中不同的问句语气也传达着不一样的意义。所以在交际中一定要注意具体的语言背景。解释清楚各句式的语义及功能是对外汉语教材的重要任务之一，学生在课外使用这样的教材自学时，也能够加深对于汉语疑问句类型与句式的整体认识。但是大多数教材还只停留在对各类疑问句语义和语用功能做简单介绍的层面，并未完整深入地进行解释说明。例如，在初级阶段汉语教材《路（短期速成外国人汉语会话课本）》中提到了“吗”和“X不X”两种问句，但是在解释内容中使用了较多的语言学术语，也没有说明两种疑问句的语义差别，使学生难以准确理解。

5.2 教学策略

1、对初级阶段学生的教学

教材的内容是有限的，而且同一种教材不能适应所有的教学对象。在第二语言教学中，教师有各自的教学安排。本人认为教学过程中教师的首要任务就是要根据教材内容和对外汉语教学要求进行适当的补充与调整，注意设计适合学生具体情况的教学顺序。对外汉语教师要结合学生的水平，选择难度与之相符的句型进行仔细讲解。最基本的就

是要结合教材讲解各类疑问句的用法、语义和功能，从交际实用角度入手，给学生打下良好的基础。疑问句是人们日常生活中使用最多的句类，因此，教师可以模拟真实情境，让学生多练习。在课堂教学中教师要先完成基本的教学任务，然后通过练习来帮助学生巩固知识、锻炼在交际中使用汉语疑问句的实际能力。教师应根据教材内容与教学对象对于知识点的掌握情况，采取合适的教学方法，参照阿拉伯学习者对于汉语疑问句的一般习得顺序，从初级阶段讲解用“吗”的疑问句到高级阶段讲解反问句。

在初级阶段，学生的偏误层出不穷。教师应该先引导学生把握疑问句的疑问焦点，使之了解在使用疑问句时应当注意“问什么”、“怎么问”、“怎么回答”。在这个阶段，阿拉伯学生经常受到母语负迁移的影响而产生偏误。因此，教师在教授知识时要注意结合学生的母语与文化背景，也要注意他们在学习疑问句时遇到的难点。虽然阿拉伯语疑问句跟汉语疑问句有很多相同点，但是同中有异。通过对学生母语知识的了解，可以得出他们产生偏误的具体原因，然后据此合理指导学生纠正偏误。汉语疑问句中有一些疑问代词与阿拉伯语中的并不完全对应。可能在两种语言中有一些代词的意义一样，但是用法相异，学生很容易代入母语使用习惯，所以教师要对这类情况详细讲解。如，汉语中的“几”、“多少”和“多”在阿拉伯语中都由“كم”表示。“你几岁了？”“你多大了？”将这两个句子翻译成阿拉伯语都是“كم عمرك؟”因为初级阶段学生的汉语知识有限，所以老师要积极创造简单交际情境，让学生通过大量练习深入体会什么时候用“几”、什么时候用“多”。初学一门外语的学习者都会尝试代入母语规则来进行外语表达，如果教师用对比法或翻译法讲解汉语语法点，就更容易使学生了解目的语语用规则。教师可以利用阿汉疑问句的相同点，促进母语正迁移，提高学习者的习得效率，同时注意不同点以避免出现母语负迁移，减少偏误。

2、对中高级阶段学生的教学

中级阶段与高级阶段的学生汉语知识储备明显增多，这两个阶段的阿拉伯学生产生的偏误大部分是由于母语中没有对应的语言项目以及目的语本身的复杂性。为了避免这类偏误，教师可以采用对比法进行讲解。如，讲解“吧”、“吗”、“呢”等疑问语气词的语用与语义区别：

是非问句可用“吗”或“吧”，不能用“呢”，以“是”、“对”或“不是”、“不对”为答案，前者表示对提问内容的肯定，后者表示对提问内容的否定。特指问句、选择问句和正反问句可以在句尾加语气词“呢”，不能加“吗”或“吧”。还要对

比“吧”和“吗”的语义区别。如，“你明天回去吗？”这句话表示询问，可理解为提问者认为对方明天回去与不回去的可能性各占 50 %。“你明天回去吧？”这句话有猜测的意味，可理解为提问者认为对方明天回去的可能性占 75 %、不回去的可能性占 25 %。而在阿拉伯语疑问句中，有“هل”和“أ”，包含了以上三个疑问语气词的意思。讲解这部分知识时要多举在实际生活中常用到的句子，也一定要反复练习，才能使学生的理解加深。如果在讲解和操练之后学生依然产生偏误，那么教师就要进一步加深讲解、增加练习，直到学生真正明白自己的错误所在。通过使用多种方法讲解和反复讲练，可以减少或避免学生因混淆各类疑问句句式而产生的偏误，从而有效提高中高级学习者对于汉语疑问句的掌握水平。

在教学过程中如何了解学生对汉语疑问句语义与语用的掌握程度呢？只有通过练习的结果反馈进行分析。教师向学习者讲解汉语疑问句相关知识点后应随之进行互动问答，只有通过精讲多练才能使学生的语法知识牢固掌握。在教学过程中，教师要灵活综合使用教学方法，加大训练力度。教师在课堂内外都可以使用任务法来考察学生的掌握情况。在课堂上可以以师生互动或生生互动取代单一的教师主导。强调以学生为中心，教师可以设置不同的语境让学生使用不同的疑问句式进行提问，然后教师来回答问题，引导学生注意疑问的焦点。可以通过游戏安排生生互动，针对某个信息开展对话。如，以“苹果比桔子好吃吗”这个题目让学生做一场辩论，可以激发他们使用汉语进行交流的兴趣。由于课时有限，教师也可以给学生们布置一些课外的任务去使用疑问句，例如让他们找一个人配合做问答形式的交际录音。这些都可以促使学生更好地掌握汉语疑问句。

无论在课堂内外，教师都要尽可能地多找机会对学生进行汉语疑问句强化训练，学生在不断犯错和纠错的过程中会逐渐对疑问句的各类句式形成清楚认识。如果能做到这些，相信对阿拉伯语母语学习者的汉语疑问句教学一定会取得良好效果。

第六章 结论

随着中国经济的发展和国际地位的提高，汉语的重要性逐渐凸显，阿拉伯汉语学习者日益增多。疑问句是在人们日常交际过程中使用率比较高的一种句类，汉语疑问句属于对外汉语教学内容中的重点与难点，所以对汉语疑问句的教学与习得做有针对性的研究是非常有意义的。本文主要研究的是阿拉伯语母语学习者习得汉语疑问句的过程与规律、汉语与阿拉伯语疑问句对比、学生产生的偏误类型及原因，并寻求相应的教学对策。关于阿拉伯语母语学习者的汉语疑问句习得规律，学界的研究成果并不多，所以本文在前人对于汉语疑问句和其他语言研究的基础上，深入探究阿拉伯语母语学习者的汉语疑问句习得规律。

本文首先研究了其他学者对于汉语疑问句的各种分类方法，有的人把疑问句分为两种，有的人把它分为三种、四种……本文选择将汉语疑问句分为一般疑问句和特殊疑问句，然后将一般疑问句分为是非问句、特指问句、选择问句和正反问句四种类型，又将特殊疑问句分为用“呢”问句、二重问句和反问句。之后，介绍了各类疑问句的基本句式、每类句式的语义功能和语用规则。

接下来，本文对阿拉伯语与汉语中的疑问句类型和语义进行了对比。两种语言都有一种疑问句的四种类型，然而同中有异。本文通过问卷调查发现，对阿拉伯学生来说，汉语疑问语气词的使用是一个大难点。根据调查结果显示，阿拉伯语学习者的主要偏误有误代、错序、遗漏和误加，错误率由高到低。通过对阿拉伯学生学习汉语疑问句的偏误进行分析可知，产生偏误的原因主要有三：一是母语负迁移，这是最主要的偏误原因，学生按照阿拉伯语的疑问句规则来表述汉语疑问句从而产生错序偏误；二是目的语的复杂性，如“吗”、“吧”、“呢”用法较为复杂，学生对此容易混淆，造成误代偏误；

三是教师与教材的问题，教学方法及教材编写对于阿拉伯学生没有针对性。

最后，本文综合分析各种偏误之后，提出了一些针对性意见，主要在于明确教材与教师的责任。但是教学过程中的各种问题和习得过程中的复杂情况并不是通过一次调查就能全部发现和彻底解决的，因此本文所讨论的问题内容是有限的，要想对这些问题进行更加深入的探讨，则需要对这一语法项目的教学过程和习得情况进行科学细致的长期跟踪研究。

汉语作为第二语言的习得规律是一个广大的研究领域，汉语疑问句习得研究只是其中很小的一部分。希望本文能够从这个角度进一步丰富关于汉语作为第二语言习得规律的研究，并为对外汉语语法教学改革的实证研究和理论探讨提供一个范例。

❖ 注释；

- [1] 邢福义. 是非问和特指问的溶合——(语言漫说)之十 [J]. 语文教学与研究, 2012 年
- [2] 现代汉语的特指性是非问 [J]. 语言教学与研究, 1987 年
- [3] 朱德熙. 语法讲义 [M]. 商务印书馆出版, 1982 年
- [4] 吕叔湘. 吕叔湘全集, 第四卷 [M]. 辽宁教育出版社。 吕叔湘全集, 第一卷 [M], 2002 年。 吕叔湘全集, 第八卷 (汉语口语语法、句法理论基础), 1979、1986 年
- [5] 现代汉语基本句型(续完) 第一部分 单句 (丁) [J]. 是节汉语教学, 1991 年
- [6] 文炼. 疑问句四题 [J]. 语文学习, 1987 年
- [7] 邵敬敏、罗晓英. 语法本体研究与对外汉语语法教学 [J]. 暨南大学文院; 暨南大学华文学院, 2005 年
- [8] 邵敬敏. 疑问句的结构类型与反问句的转化关系研究 [J]. 汉语学习, 2013 年
- [9] 李德津、程美珍. 外国人使用汉语语法 (修订本) [M]. 北京语言大学, 2008 年
- [10] 刘延华. 疑问标记、焦点与对外汉语疑问句教学 [D]. 吉林大学, 2011 年
- [11] 陆俭明; 杨玉玲. 现代汉语语法答问 [M]. 北京大学出版社, 2011 年
- [12] 黄伯荣、李炜. 现代汉语 (下册) [M]. 北京大学出版社, 2012 年
- [13] 蔡建丰. 对外汉语教学语法疑问句系统考察 [J]. 福建师范大学海外教育学院, 2009 年
- [14] 木森. 母语为阿拉伯语的学生学习汉语的难点 [D]. 天津师范大学, 2010
- [15] 丁言欢. 对零起点生汉语疑问句习得的个案研究 [J]. 第八届国际汉语教学讨论会论文选, 2005 年
- [16] 刘晖. 浅议语言迁移理论对阿语基础语法教学的辅助作用 [J]. 北京第二外国语学院, 2005 年

- [17] 范氏垂荣. 越南学生习得汉语“吗”、“吧”、“呢”疑问句的考察及偏误分析 [D], 2012 年
- [18] 贾秀英. 试谈汉法疑问句的分类及异同 [J]. 山西大学学报 (哲学社会科学版), 1990 年
- [19] 贺然. 泰国学生汉语疑问句偏误分析 [D]. 广西民族大学, 2012 年
- [20] 钱华英. 英汉疑问句比较研究 [J]. 江南学院学报, 1998 年
- [21] 周文巨、陈杰著. 阿拉伯语汉语对比研究 [M]. 上海外语教育出版社, 2007 年
- [22] 周小兵、朱其智. 外国人学汉语语法偏误分析研究 [M]. 北京语言大学, 2007 年
- [23] 丁雪欢. 汉语疑问句作为第二语言习得的研究 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2010 年
- [24] ①黎锦熙. 新著国语文法, 商务印书馆 1992 年 (转引自: 邵敬敏. 现代汉语疑问句研究. 华东师范大学出版社, 1996 年 8 月第一版 P1)
- [25] ②吕叔湘. 疑问·否定·肯定, 中国语文 1985 年 4 月 (转引自: 邵敬敏现代汉语疑问句研究. 华东师范大学出版社 1996 年 8 月第一版 P3)
- [26] ③陆剑明. 由“非疑问形式+呢”造成的疑问句, 中国语文 1982 年, 6 (转引自: 邵敬敏. 现代汉语疑问句研究. 华东师范大学出版社 1996 年 8 月第一版 P4)
- [27] ④范继淹. 是非问句的句法形式, 中国语文 1982 年, 6 (转引自: 邵敬敏转引自: 邵敬敏. 现代汉语疑问句研究. 华东师范大学出版社 1996 年 8 月第一版 P4)
- [28] ⑤朱德熙. 语法讲义, P202, 商务印书馆, 1982 年 (转引自: 邵敬敏. 现代汉语疑问句研究. 华东师范大学出版社 1996 年 8 月第一版 P3)
- [29] ⑥1 2 林裕文. 谈疑问句[J]. 中国语文, 1985 年
- [30] ⑦陆剑明. 由“非疑问形式+呢”造成的疑问句. 中国语文 1982 年, 6 (转引自: 邵敬敏. 现代汉语疑问句研究. 华东师范大学出版社 1996 年 8 月第一版 P4)
- [31] ⑧邵敬敏. 现代汉语疑问句研究. 华东师范大学出版社, 1996 年 8 月第一版 P4

❖ 主要参考文献目录：

- [1] 陈昌来. 对外汉语教学概论 [M]. 上海：夏旦大学出版社，2005 年
- [2] 刘晖. 浅议语言迁移理论对阿语基础语法教学的辅助作用 [J]. 北京第二外国语学院，2005 年
- [3] 贾治平. 西方对阿拉伯语语法的研究 [J]. 阿拉伯世界，1989 年
- [4] 刘克峻. 也谈疑问句语调的变化 [J]. 大学英语，1994 年
- [5] 吴早生. 答语与现代汉语疑问句的语义语用分类 [J]. 贵州大学人文学院中文系，2004 年
- [6] 汤淑珍、丁锐. 对外汉语初级阶段疑问句教学如何有效地完成 [J]. 江西师范大学文学院，2010 年
- [7] 蔡建丰. 对外汉语教学语法疑问句系统考察 [J]. 福建师范大学海外教育学院，2009 年
- [8] 万小芬. 对外汉语教学中疑问句教学如何有效地完成 [J]
- [9] 李艳. 对外汉语四类疑问句的习得顺序 [J]. 深圳大学国际交流学院，2010 年
- [10] 杨眉. 韩国学习者汉语疑问句系统的习得研究 [D]. 华中师范大学，2009 年
- [11] 戴耀晶. 汉语疑问句的预设及其语义分析 [J]. 复旦大学 上海，2001 年
- [12] 张建强. 基于语料库的现代汉语疑问句使用情况调查 [J]. 广西贺州学院，2008 年
- [13] 李秀. 试论现代汉语的疑问句式 [J]. 内蒙古师范大学，1999 年
- [14] 贺然. 泰国学生汉语疑问句偏误分析 [D]. 广西民族大学，2012 年

- [15] 潘晨婧. 外国学生汉语二值变量疑问句语义功能听辨研究(上)[J]. 北京师范大学, 2010 年
- [16] 潘晨婧. 外国学生汉语二值变量疑问句语义功能听辨研究(下)[J]. 北京师范大学, 2010 年
- [17] 吴早生. 现代汉语疑问句的语义与逻辑分析 [J]. 中国社会科学院语言研究所 北京, 2008 年
- [18] 尹洪波. 现代汉语疑问句焦点研究 [J]. 中国社会科学院研究生院 北京, 2008 年
- [19] 吴早生. 现代汉语疑问句两种语义特性 [J]. 中国社会科学院研究生院 北京, 2008 年
- [20] 刘志成. 现代汉语疑问句习得研究 [D]. 辽宁师范大学, 2010 年
- [21] 谭软操. 现代汉语疑问句语用研究 [D]. 延边大学, 2007 年
- [22] 刘延华. 疑问标记、焦点与对外汉语疑问句教学 [D]. 吉林大学, 2011 年
- [23] 来永梅. 以蒙语为母语者习得汉语疑问句的研究 [D]. 山东大学, 2008 年
- [24] 蔡建丰. 针对英语母语者学习汉语疑问句的习得研究 [J]. 福建师范大学海外教育学院, 2005 年
- [25] 蔡建丰. 以英文为母语者对汉语疑问句的习得研究 [D]. 福建师范大学, 2003 年
- [26] 钱华英. 英汉疑问句比较研究 [J]. 江南学院学报, 1998 年
- [27] 李小荣. 谈对外汉语虚词教学 [J]. 北京语言大学, 1997 年
- [28] 邢福义. 是非问和特指问的溶合——《语言漫说》之十 [J]. 语文教学与研究, 2012 年
- [29] 朱德熙. 语法讲义 [M]. 商务印书馆出版, 1982 年
- [30] 李德津、程美珍. 外国人使用汉语语法(修订本) [M]. 北京语言大学, 2008 年
- [31] 范氏垂荣. 越南学生习得汉语“吗”、“吧”、“呢”疑问句的考察及偏误分析 [D], 2012 年
- [32] 现代汉语基本句型(续完) 第一部分 单句(丁) [J]. 是节汉语教学, 1991 年
- [33] 邢福义. 现代汉语的特指性是非问 [J]. 语言教学与研究, 1987 年
- [34] 文炼. 疑问句四题 [J]. 语文学习, 1987 年
- [35] 邵敬敏. 疑问句的结构类型与反问句的转化关系研究 [J]. 汉语学习, 2013 年
- [36] 邵敬敏、罗晓英. 语法本体研究与对外汉语语法教学 [J]. 暨南大学文院; 暨南大学华文学院, 2005 年

- [37] 丁言欢. 对零起点生汉语疑问句习得的个案研究 [J]. 第八届国际汉语教学讨论会论文选, 2005 年
- [38] 王娟. 疑问语气范畴与汉语疑问句的生成机制 [D]. 华中师范大学语言与语言教育研究中心, 2011 年
- [39] 木森. 母语为阿拉伯语的学生学习汉语的难点 [D]. 天津师范大学, 2010 年
- [40] 周小兵、朱其智. 外国人学汉语语法偏误分析研究 [M]. 北京语言大学, 2007 年
- [41] 胡德明. 现代汉语反问句研究 [M]. 安徽人民出版社, 2008 年
- [42] 周文巨、陈杰著. 阿拉伯语汉语对比研究 [M]. 上海外语教育出版社, 2007 年
- [43] 黄伯荣、李炜. 现代汉语（上册） [M]. 北京大学出版社, 2012 年
- [44] 黄伯荣、李炜. 现代汉语（下册） [M]. 北京大学出版社, 2012 年
- [45] 刘风华. 阿汉语法差异的多维研究 [J]. 阿拉伯世界, 2003 年
- [46] 国少华. 阿拉伯语语法推理思维的文化探析 [J]. 阿拉伯世界研究, 2007 年
- [47] 韩瑜. 对外汉语教学研究 [J]. 安徽文学, 2012 年
- [48] 徐彦. 汉维语疑问句对比 [D]. 新疆大学, 2004 年
- [49] 唐玉英. 汉语作为第二语言零起点学习者疑问句数字教学法研究 [D]. 暨南大学, 2009 年
- [50] 农小莹. 基于中介语语料库的疑问句偏误分析 [D]. 湖南师范大学, 2012 年
- [51] 张志忠. 经堂教育中阿拉伯语语法教学与研究 [J]. 西北民族大学
- [52] 李君. 现代汉语疑问语气词研究 [D]. 复旦大学, 2006 年
- [53] 胡成江. 市场调查问卷问句的设计技术 [J]. 云南能源职业技术学院
- [54] 沙敏. 试论阿拉伯语语法的简明特性——与语法的比较 [J]. 西安外国语大学 陕西西安, 2012 年
- [55] 钟梅芬. 泰国中学汉语教材疑问句系统考察及学生习得情况分析 [D]. 暨南大学, 2010 年
- [56] 陈园园. 现代汉语与阿拉伯语语音、实词语法范畴专题研究 [D]. 河南大学, 2012 年
- [57] 吕叔湘. 吕叔湘全集, 第四卷 [M]. 辽宁教育出版社
- [58] 吕叔湘. 吕叔湘全集, 第一卷 [M]. 辽宁教育出版社, 2002 年
- [59] 刘林娴. 优选论视角下的英汉疑问句类型差异研究 [D]. 中南民族大学外语学院, 2011 年

- [60] 吕叔湘. 吕叔湘全集, 第八卷(汉语口语语法、句法理论基础) [M]. 辽宁教育出版社, 1979、1986 年
- [61] 贾秀英. 试谈汉法疑问句的分类及异同 [J]. 山西大学学报(哲学社会科学版), 1990 年
- [62] 刘开吉、朱威烈. 阿拉伯语汉语翻译教程 [M]. 上海外语教育出版社, 1998 年
- [63] 陆俭明、杨玉玲. 现代汉语语法答问 [M]. 北京大学出版社, 2011 年
- [64] 张和生、百荃. 汉语可以这样教 [M]. 北京: 商务印书馆, 2006 年
- [65] 徐子亮、吴仁福著. 实用对外汉语教学法 [M]. 北京大学出版社, 2005 年
- [66] 王建勤. 第二语言习得研究 [M]. 北京: 商务印书馆, 2009 年
- [67] 丁雪欢. 汉语疑问句作为第二语言习得的研究 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2010 年
- [68] 彭小川、李守纪、王红. 对外汉语教学语法释疑 201 例 [M]. 北京: 商务印书馆, 2004 年
- [69] 1982 年, [M] اسلوبا النفي والاستفهام في اللغة العربية . خليل احمد عمارة
- [70] 1953 年, [M] اساليب الاستفهام في القرآن . عبد العليم السيد فودة
- [71] [M] اساليب الاستفهام في الشعر الجاهلي . حسن عبد الجليل يوسف
- [72] 1988 年, [D] اسلوب الاستفهام في اللغة العربية و تدريسه لغير الناطقين بالعربية . محمد سمر
- [73] [M] خزانه الادب ولب لباب لسان العرب . تأليف عبد القادر بن عمر البغدادي تحقيق عبدالسلام هارون الخانجي
- [74] 2000 年, [M] دلائل الاعجاز . تأليف عبد القاهر الجرجاني تحقيق محمود شاكر
- [75] [M] معني اللبيب عن كتب الاكاذيب . تأليف ابن هشام الانصاري تحقيق محمد محيي الدين عبدالحميد المكتبة . 1996 年, العصريه بيروت
- [76] [M] سيبويه الكتاب . تحقيق عبدالسلام محمد هارون مكتبه الخانجي .
- [77] 2001 年, [M] الأساليب الانشائية في النحو العربي . عبدالسلام محمد هارون مكتبه الخانجي .
- [78] (创作和翻译办公室; 教育部) 第 24 版, 第一版 1973 年 [M] ملخص قواعد اللغة العربية . فؤاد نعمة
- [79] [M] . القواعد الاساسية للنحو الصرف . محمد عبد الحميد غراب , محمد صلاح فرج , احمد محمد صقر 2009 年, مركز تطوير المناهج والمواد التعليميه.

致谢

我的毕业论文题目是《以阿拉伯语母语学习者习得汉语疑问句的考察及偏误分析》。在本文写作过程中遇到的困难与障碍最终都得到了顺利解决，这除了我自身的努力外，更离不开各位老师、同学和朋友们的支持与鼓励。

在论文即将完成之际，首先我要郑重感谢张捷鸿老师。本文的研究工作都是在张捷鸿老师的悉心指导下完成的，从最初的定题，到资料的收集，再到论文的写作、修改与最终定稿，她的耐心指导和深切关怀令我的心情久久不能平静。张捷鸿老师认真的工作态度和诚信宽厚的为人，都给我留下了难以磨灭的印象。在此，我向她表示诚挚的感谢。

然后，感谢在两年的研究生生涯中所有可亲可敬的老师、同学和朋友给予我的指导和帮助。感谢老师们传授给我丰富的专业知识。他们还教会了我如何学习、如何做人。正是由于他们，我才能在各方面取得显著的进步。在此我向他们致以由衷的感谢，并祝老师们培养出越来越多的优秀人才，桃李满天下！

另外，还要感谢我亲爱的朋友们，埃及朋友、中国朋友和外国朋友尤其是我班同学们都对我进行了无私的指导与帮助。帮我联系调查对象、修改论文，还一直给我鼓励。如果没有大家的帮助，单靠自己一个人，要想完成本篇论文是不可能的。虽然这个时期比较艰难，但是因为有了你们的陪伴，便是我最幸福的时光。谢谢你们！

最后，我还要感谢含辛茹苦养我长大的父母，感谢我的家人，我永远的支持者。正是在你们殷切目光的注视下，我一步步地完成了求学生涯。没有你们，就不会有今天的我！我一直很感谢你们，让我拥有一个如此温馨的家庭，让我得到理解与支持。你们的关怀和鼓励是我前进的无尽动力。在这里请接受我衷心的感谢！我爱你们！

心兰

二零一四年四月

附件 1.

疑问句习得调查问卷

عزيزي الطالب \ عزيزتي الطالبة:

أشكرك كثيراً على مشاركتك في هذا الاختبار، وأتمنى أن تجيب على أسئلة الاختبار حسب توجيه كل سؤال وحسب ما فهمت من السؤال دون الاستعانة بأي وسائل مساعدة كالمعاجم أو الأنترنت قدر المستطاع . و هذا لدراسة مشكلات العرب في الاستفهام الصيني وطرق تجنبها.
مع خالص تمنياتي بحياة دراسية ناجحة

* 班级 :

* E-mail:

*学汉语多长时间 :

a.不到一年 b.一年~两年 c.三年~五年 d.五年以上

*你的汉语老师里是否有中国人 : a. 有 b.没有

*是否来过中国 : a.是 (多长时间 :) b.不是

*是否参加过 HSK 考试 : a.是 (等级 :) b.否

一、选择 :

一、请选择正确答案 :

1. 你_____咖啡 ?

A. 喜不欢

B. 喜欢不喜欢

C. 喜欢不

2. 他是你的老师_____ ?

A. 呢

B. 吗

C. 啊

3. 这张纸_____你的_____她的 ?

A. 是……还是

B. 还是……还是

C. 还是……是

4. 你_____ ?

A. 累吗

B. 累不吗

C. 累不累吗

5. 这件衣服很好看, _____钱?
A. 几快 B.多 C.多少
6. 我明天去, 你_____?
A.明天去吗 B.明天去 C 明天去呢
7. 今天_____月_____号?
A. 什么……什么 B.多少……多少 C.几……几
8. 他在哪儿_____?
A. 吧 B.吗 C.呢
9. 我爸爸是老师, _____?
A.你爸爸吗 B.你爸爸呢 C.你爸爸啊
10. 再去一次, _____?
A.行啊 B.行不行 C.不行
11. 这位_____?
A. 是不是王老师吗 B.是不王老师 C.是不是王老师
12. 听说你去年去中国了, 在中国过得_____?
A. 为什么 B.怎么 C.怎么样
13. 你妈妈病了, 你_____不去看他?
A. 干什么 B.怎么 C.怎么样
14. 这是_____大衣?
A.谁 B.什么 C.谁的
15. 你_____高?
A.多 B.多少 C.几
16. 你哥哥现在_____?
A.多大 B.几岁 C.多大年纪

17. 这篇文章_____千字?
A. 几 B. 多少 C. 多
18. 你_____去俱乐部?
A. 想不想 B. 去不去 C. 想没想
19. 他_____能打我? 我是他的儿子啊!
A. 为什么 B. 难道 C. 怎么
20. 他只学了半年中文, _____能做翻译?
A. 怎么 B. 怎样 C. 不是
21. 苹果_____卖?
A. 几钱 B. 怎么 C. 多少
22. 既然有事, _____早说呢?
A. 何不 B. 何必 C. 何况
23. 马克_____喜欢吃西红柿炒鸡蛋_____? 你都不记得了。
A. 不是……吗 B. 难道……吗 C. 是……吗
24. 我哪儿不高兴了? 意思是;
A. 我很高兴 B. 我不高兴 C. 其他
25. 我怎么能不去? 意思是;
A. 我应该去 B. 我不想去 C. 其他

二、选词填空：请用（吧，吗，呢）

- 他是你的老师_____?
- 他大概不会来了_____?
- 这次考试你为什么不去试试_____?
- 他生病了, 不会来学校了_____?
- 他说今天很忙, 不会来了, 可能明天来_____?
- 我的笔刚才还用过, 怎么一会就不见了_____?
- 谁想到中国去_____?
- 你们什么时候考试_____?
- 你瘦了, 那广州的生活很困难_____?
- 今天八成是星期二_____?

三、排列顺序：

1. 怎么 穷人 办 冬天 呢 ？

➤

2. 来 留学生 他们 都 俩 是 新 吧 的 ？

➤

3. 喜欢 样 衣服 你 什么 的 ？

➤

4. 出生 你 时候 什么 ？

➤

5. 知道 吗 你 现在 几点 ？

➤

6. 你们 游泳 不是 吗 会 ？

➤

7. 中国 你 过 没有 历史 学 ？

➤

8. 啊 你 跟 关系 什么 他 ？

➤

9. 没有 交到 朋友 的 有 新 你 ？

➤

10. 喜欢 你 喝 还是 咖啡 呢 喜欢 喝 可乐 是 ？

➤

四、完成句子：

1. A. _____ ？

B. 我叫李丽。

2. A. _____ ？

B. 他今年四岁。

3. A. _____ ？

B. 不是，我是他们的老师。

4. A. _____ ？

B. 我明天来。

5. A.妈妈, 我的包_____?
B.在你的房间。

五、阿译汉：

1. لماذا لم تأتي الي المدرسة بالامس؟
➤
2. كيف حال والدتك اليوم؟
➤
3. ما رقم تليفونك المحمول؟
➤
4. ما اليوم من ايام الاسبوع؟
➤
5. أنت طالب بالجامعة, اليس كذلك؟
➤
6. لمن اعطيت كتابك؟
➤
7. كم عدد مدرسينك بالفصل؟
➤
8. كيف تذهب الي المدرسة ماشياً ام بالسيارة؟
➤
9. كم يبعد بيتك عن المدرسة؟
➤
10. أي لون تفضل؟
➤

谢谢合作